

# أحد الشعانين Palmsonntag

Die antiochenisch-Orthodoxe  
Kirchengemeinde in Wien

**Priester:** Gepriesen sei unser Gott  
allezeit, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



**Priester:** Ehre sei Dir, unser Gott,  
Ehre sei Dir,  
Himmlicher König, Tröster, Geist  
der Wahrheit, allgegenwärtiger  
und alles erfüllender, Hort der  
Güter und Spender des Lebens,  
komm, wohne in uns, reinige uns  
von allem Makel und rette,  
Gütiger, unsere Seelen.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:**  
المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا المَجْدُ لَكَ.  
أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِي المُعْزِي  
رُوحُ الحَقِّ، الحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ.  
والمَالِيُّ الكُلِّ. كَنْزُ الصَّالِحَاتِ  
وَرَازِقُ الحَيَاةِ. هَلُمَّ واسْكُنْ فِيْنَا،  
وظَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنْسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا  
الصَّالِحِ نَفُوسَنَا.

**Volk:**

**Heiliger Gott, heiliger Starker,  
heiliger Unsterblicher, erbarme  
Dich unser.**

**(3x)**

**Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**



**الشعب:**

**قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،  
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، ارحمنا**

**(3x)**

**الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
أَمِينَ**

## Volk:

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme  
Dich unser! Herr, Reinige uns von  
unseren Sünden. Gebieter, Vergib  
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,  
sieh an unsere Schwächen und heile  
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich (3 x)

**Ehre** sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

## الشعب:

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،  
يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ  
تَجَاوِزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ  
اطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ  
أَجْلِ اسْمِكَ،

يَا رَبِّ ارْحَمْ (3 x)

المجد للأب والابن والروح  
القدس الآن وكلَّ أوانٍ وإلى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين



Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme, Dein  
Wille geschehe, wie im  
Himmel, so auf Erden. Unser  
tägliches Brot gib uns heute,  
und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unseren  
Schuldigern, und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern  
erlöse uns von dem Bösen.



أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبْزَنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا  
فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِيرِ.

**Priester:** Denn Dein ist  
das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen  
Geistes, jetzt und  
immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ  
وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



## Troparien

**Volk:** Rette Herr, dein Volk und segne dein Erbe. Verleihe deinen gläubigen Knechten den Sieg über die Feinde. Behüte durch dein Kreuz die Deine.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,**

## الطروباريات

**الشعب:**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ  
مِيرَاثَكَ ، وَأَمْنَحْ عبيدَكَ  
المؤمنين الغلبة على الشرير،  
واحفظ بقوة صليبك جميع  
المختصين بك.

**المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ  
القُدُسِ،**

**Der Du freiwillig auf das Kreuz  
Dich erhoben hast, Christus  
Gott, schenke Dein Erbarmen  
Deiner neuen nach Dir  
genannten Gemeinde; stärke  
mit Deiner Kraft alle, die für sie  
Verantwortung tragen.  
Gewähre Sieg über das Böse,  
Frieden in Deiner Gemeinschaft  
durch die Waffe des Kreuzes,  
des unüberwindlichen  
Siegeszeichens.**

**يا من ارتفع على الصليب  
مختاراً، أيها المسيح  
الإله، امنح رأفتك لشعبك  
الجديد المسمّى بك، وفرّح  
بقوّتك عبيدك المؤمنين  
مانحاً إياهم الغلبة على  
محاربيهم، ولتكن لهم  
معونتك سلاحاً للسلام  
وظفراً غير مقهور.**



**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit. Amen.**


**Hehre, nicht beschämende  
Schirmherrin, übersieh nicht  
unser Flehen, gütige  
allbesungene Gottesge-  
bärerin Festige unsere  
Gemeinden. Stärke die,  
welchen aufgetragen ist, zu  
regieren; und gewähre uns  
allen den Sieg von oben.  
Denn Gott hast du geboren,  
einzig Gesegnete.**




**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ  
الداهرين، آمين**

**أيتها الشّفيعة الرهيبة  
الوسيلة غير الخازية، يا  
والدة الإله الكلية التّسبيح،  
لا تعرضي يا صالحة عن  
طلبائنا، بل وطدي سيرة  
المستقيمي الرأي، وخلصي  
الذين أمرت أن يملكوا،  
وامنحيهم الغلبة من  
السماء، بما أنك ولدتِ  
الإله، أيتها المباركة وحدك.**


**Priester:** Erbarme Dich unser, o  
Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit;  
wir bitten Dich, erhöre uns und  
erbarme Dich.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 


**Priester:** Wir beten auch für die  
frommen  
und rechtgläubigen Christen.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 


**الكاهن:** ارحمنا، يا الله، بعظيم  
رحمتك، نطلب إليك فاستجب  
وارحم.

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 


**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل  
المسيحيين الحسني العبادة  
المُستقيمي الإيمان .

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**Priester:** Wir beten auch für  
unseren  
Erzbischof (Isaak) und für unsere  
ganze Bruderschaft in Christus.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجلِ  
أبينا وميتربوليتنا (اسحق)  
وجميع إخوتنا في المسيح.

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**Priester:** Denn ein erbarmender  
und menschenliebender Gott bist Du,  
und Dir senden wir die  
Verherrlichung empor dem Vater und  
dem Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit!

**Volk:** Amen. Im Namen des Herrn  
segne, Vater.

**Priester:** Ehre sei der heiligen,  
wesenseinen und lebensschaffenden  
Dreieinigkeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لَأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمَحَبَّةٍ  
لِلبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ،  
أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِيسُ.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ  
الْقُدُّوسِ، الْمَتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ،  
الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.



**Ehre sei Gott in der Höhe und  
Friede auf Erden, bei den  
Menschen Sein Wohlgefallen.**

**(3x)**

**Herr, öffne meine Lippen und  
mein Mund wird Deinen Ruhm  
verkündigen. (2x)**

**المجدُّ لله في العلى، وعلى  
الأرض السَّلام وفي الناس  
المسرة. (3x)**

**يا ربُّ افتح شفتي، فيخبرُ  
فمي بتسبحتك. (2x)**



## Psalm 3

Ach Herr, wie zahlreich sind meine Feinde! Viele erheben sich gegen mich; viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. Aber du, Herr, bist ein Schild um mich, bist meine Herrlichkeit und der mein Haupt emporhebt. Ich rufe mit meiner Stimme zum Herrn, und er erhört mich von seinem heiligen Berg.

## المزمور الثالث.

يا رب لماذا كثر الذين  
يحزنوني؟ كثيرون قاموا عليّ،  
كثيرون يقولون لنفسي لا  
خلاص له بإلهه، وأنت يا رب  
ناصرني ومجدي ورافع رأسي،  
بصوتي إلى الرب صرختُ  
فأجابني من جبل قدسه،



**Ich legte mich nieder und  
schlief; ich bin wieder erwacht,  
denn der Herr hält mich.**

**Ich fürchte mich nicht vor den  
Zehntausenden des Volkes, die  
sich ringsum gegen mich  
gelagert haben. Steh auf, o  
Herr! Hilf mir, mein Gott!  
Denn du schlägst alle meine  
Feinde auf den Kinnbacken,  
zerbrichst die Zähne der  
Gottlosen.**

**أنا رقدتُ ونمتُ ثم قمْتُ ن  
لأن الرب ينصرني . فلا أخاف  
من ربوات الشعب المحيطين  
بي المتوازين علي ، قم يا رب  
خلصني يا إلهي.**

**فإنك قد ضربتَ كل من  
يعاديّني باطلاً، وسحقتَ  
أسنان الخطاة.**

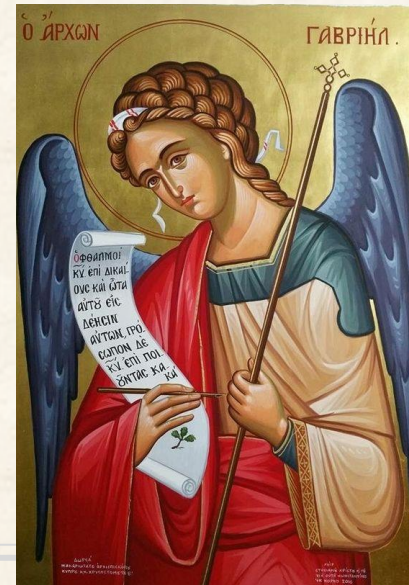


**Bei dem Herrn ist die Rettung.  
Dein Segen sei über deinem  
Volk!**

**Ich legte mich nieder und  
schief; ich bin wieder erwacht,  
denn der Herr hält mich.**

**للرب الخلاص، وعلى شعبك  
بركتك.**

**أنا رقدتُ ونمتُ ثم قمْتُ، لأن  
الرب ينصرني**





**Preise** den HERRN, meine Seele,  
und alles in mir seinen heiligen  
Namen! Preise den HERRN,  
meine Seele, und vergiss nicht,  
was er dir Gutes getan hat! Der  
dir all deine Schuld vergibt und  
all deine Gebrechen heilt, der  
dein Leben vor dem Untergang  
rettet und dich mit Gnade und  
Erbarmen krönt,

باركي يا نفسي الرب ، ويا  
جميع ما في داخلي اسمه  
القدوس ، باركي يا نفسي  
الرب ، ولا تنسى جميع  
مكافآته ، الذي يغفر جميع  
آثامك ، الذي يشفي جميع  
أمراضك، الذي ينجي من  
الفساد حياتك ، الذي يكللك  
بالرحمة والرأفة ،

**der** dich dein Leben lang mit Gaben sättigt, wie dem Adler wird dir die Jugend erneuert.

Der HERR vollbringt Taten des Heils, Recht verschafft er allen Bedrängten. Er hat Mose seine Wege kundgetan, den Kindern Israels seine Werke.

Der HERR ist barmherzig und gnädig, langmütig und reich an Gnade.

الذي يشبع بالخيرات  
شهواتك ، فيتجدد كالنسر  
شبابك،

الرب صانع الرحمت  
والقضاء لجميع المظلومين ،  
عرّف موسى طريقه، وبني  
اسرائيل مشيئاته،  
الرب رحيمٌ ورؤف، طويل  
الأناة وكثير الرحمة،

**Er** wird nicht immer rechten  
und nicht ewig trägt er nach.

Er handelt an uns nicht nach  
unsern Sünden und vergilt uns  
nicht nach unsrer Schuld.

Denn so hoch der Himmel über  
der Erde ist, so mächtig ist seine  
Huld über denen, die ihn  
fürchten.

ليس الى الإنقضاء يسخط ،  
ولا الى الدهر يحقد .

لا على حسب آثامنا صنع  
معنا ، ولا على حسب  
خطايانا جازانا

لأنه بمقدار ارتفاع السماء  
عن الأرض ، قوى الرب  
رحمته على الذين يتقونه

**So** weit der Aufgang entfernt ist  
vom Untergang, so weit entfernt  
er von uns unsere Frevel.

Wie ein Vater sich seiner Kinder  
erbarmt, so erbarmt sich der  
HERR über alle, die ihn  
fürchten.

Denn er weiß, was wir für  
Gebilde sind, er bedenkt, dass  
wir Staub sind.

وبمقدار بعد المشرق عن  
المغرب ، أبعد عنا سيئاتنا ،

كما يترأف الأب على البنين  
، يترأف الرب على خائفيه ،

لأنه عرف جبلتنا ، وذكر  
إننا تراب نحن .



Wie Gras sind die Tage des Menschen, er blüht wie die Blume des Feldes. Fährt der Wind darüber, ist sie dahin; der Ort, wo sie stand, weiß nichts mehr von ihr. Doch die Güte des HERRN währt immer und ewig / für alle, die ihn fürchten. **Seine Gerechtigkeit erfahren noch** Kinder und Enkel, alle, die seinen Bund bewahren, die seiner Befehle gedenken und danach handeln.

الإنسان كالعشب أيامه ،  
وكزهـر الحقل كذلـك يزهر،  
لأنه إذا هب فيه الريح  
ليس يثبت، ولا يُعرَف  
أيضاً موضعه، أما رحمة  
الرب فهي منذ الدهر، وإلى  
الدهر على الذين يتقونه ،  
وعدله على أبناء البنين،  
الحافظين عهده،  
والذاكرين وصاياه  
ليصنعوها.

Der HERR hat seinen Thron  
errichtet im Himmel, seine  
königliche Macht beherrscht das  
All.

**Preist** den HERRN, ihr seine  
Engel, / ihr starken Helden, die  
sein Wort vollstrecken, die auf  
die Stimme seines Wortes hören!

**Preist** den HERRN, all seine  
Heerscharen, seine Diener, die  
seinen Willen tun!.

الرب هياً عرشه في السماء،  
ومملكته تسود على  
الجميع .

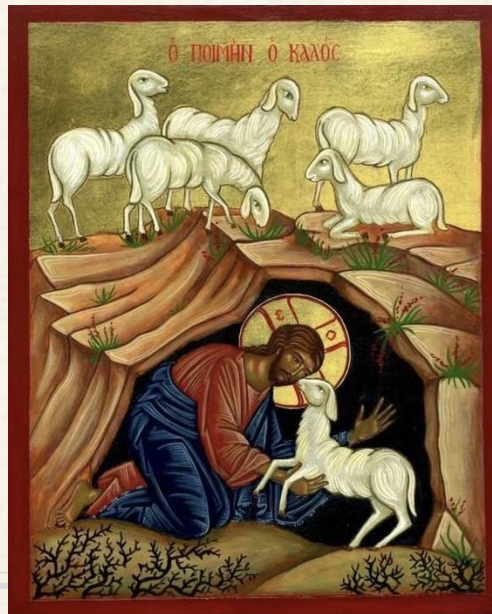
باركوا الرب يا جميع  
ملائكته المقتدرين بقوة ،  
العاملين بكلمته عند سماع  
صوت كلامه .

باركوا الرب يا جميع  
قواته، يا خدامه العاملين  
إرادته

**Preist den HERRN, all  
seine Werke,**

**An jedem Ort seiner  
Herrschaft! Preise den  
HERRN, meine Seele!**

**An jedem Ort seiner  
Herrschaft! Preise den  
HERRN, meine Seele!**



**باركوا الرب يا جميع  
أعماله ،**

**في كل موضع سيادته،  
باركي يا نفسي الرب.**

**في كل موضع سيادته.  
باركي يا نفسي الرب.**

**\*Psalm 142\***

**Herr**, höre mein Gebet, vernimm  
mein Flehen; in deiner Treue  
erhöre mich, in deiner  
Gerechtigkeit! Geh mit deinem  
Knecht nicht ins Gericht; denn  
keiner, der lebt, ist gerecht vor dir.

Der Feind verfolgt mich, tritt mein  
Leben zu Boden, er lässt mich in  
der Finsternis wohnen wie längst  
Verstorbene.

**\*المزمور المئة والثاني والأربعون\***

**يا ربّ**، استمع صلاتي، وأنصت  
بحقّك إلى طلبتي.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبدك، فإنّه  
لن يتزكّى أمامك كلّ حيّ.

لأنّ العدو قد اضطهد نفسي.  
وأذلّ في الأرض حياتي.

وأجلسني في الظّلمات مثل  
موتي منذ الدّهر.





Mein Geist verzagt in mir, mir  
erstarrt das Herz in der Brust.

Ich denke an die vergangenen Tage,  
sinne nach über all deine Taten,  
erwäge das Werk deiner Hände. Ich  
breite die Hände aus (und bete) zu  
dir; meine Seele dürstet nach dir wie  
lechzendes Land.

Herr, erhöre mich bald, denn mein  
Geist wird müde;

وأضجر عليّ روجي،  
واضطرب قلبي في داخلي.

تذكرتُ الأيام القديمة،  
هذتُ في كلِّ أعمالك،  
وتأملتُ في صنائع يديك.

بسطتُ إليك يديّ، ونفسي  
لك كأرض لا تُمطر.

أسرع فاستجب لي، يا ربّ،  
قد فنيت روجي.

verbirg dein Antlitz nicht vor mir,  
damit ich nicht werde wie Menschen,  
die längst begraben sind.

Lass mich deine Huld erfahren am  
frühen Morgen; denn ich vertraue auf  
dich.

Zeig mir den Weg, den ich gehen  
soll; denn ich erhebe meine Seele zu  
dir.

لا تصرف وجهك عني،  
فأشابه الهابطين في الجبّ.

إجعلني في الغداة مستمعًا  
رحمتك، فإنّي عليك توكلت.

عرّفني، يا ربّ، الطّريق الّتي  
أسلك فيها، فإنّي إليك  
رفعت نفسي.

Herr, entreiß mich den Feinden!  
Zu dir nehme ich meine Zuflucht.

أُنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي، يَا رَبِّ،  
فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ.

Lehre mich, deinen Willen zu  
tun; denn du bist mein Gott.

عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ،  
لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِی.

Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي  
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

Um deines Namens willen, Herr,  
erhalt mich am Leben, führe mich  
heraus aus der Not in deiner  
Gerechtigkeit!

Vertilge in deiner Huld meine  
Feinde, lass all meine Gegner  
untergehn! Denn ich bin dein  
Knecht.

من أجل اسمك، يا ربّ،  
تحييني.

بعدلك تخرج من الحزن  
نفسي. وبرحمتك تستأصل  
أعدائي.

وتهلك جميع الذين يحزنون  
نفسي، لأني أنا عبدك.

**In deiner Treue erhöre mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**In deiner Treue erhöre mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;**

**Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبدك**

**استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبدك**

**روحك الصّالح يَهْدِينِي فِي  
أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.**





Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Halleluja, Halleluja, Halleluja  
Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Unser Herr und unsere  
Hoffnung, Ehre sei Dir.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

هللويا، هللويا، هللويا  
المجد لك يا الله  
(3x)

يا إلهنا ورجاءنا لك المجد

☪ Freidensbitte ☪



☪ الطلبة السلامية الكبرى ☪

**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

**الشماس:** بسلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.  
(تعاد بعد كل طلبه)

**من** أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**من** أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نَطْلُب.

**من** أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.



**Für** unseren Erzbischof **Isaak**,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئيسِ كهنتنا  
(اسحق) والكهنة الْمُكْرَمِينَ،  
والشماسية الخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الإكليروسِ والشَّعبِ، إلى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ حُكَّامِ بلادنا (واخوتنا في  
الإيمان) ومُؤَاوَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صالحٍ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

**مِنْ** أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الْقَرْيَةِ)  
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،  
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**مِنْ** أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ  
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.





**Für** die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken, Notleidenden, Gefangenen, Entführten und Vertriebenen und um ihre Errettung lasst uns den Herrn bitten.

**Dass** wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden, lasst uns den Herrn bitten.



من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ  
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.



**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا  
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهِ.

**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رَبّ.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



**الكاهن:** لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ  
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

**Volk:** Gott der Herr ist uns erschienen, gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn.

- 1-** Preiset den Herrn und ruft an Seinen heiligen Namen.
- 2-** Alle Heiden umringen mich, aber im Namen des Herrn hab' ich mich gerächt an ihnen.
- 3-** Vom Herrn her ist das geschehen; und es ist wunderbar in unseren Augen.

**الشعب:**

الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي  
باسم الرب

- 1-** اعترفوا للرب وادعو باسمه  
القدوس
- 2-** كل الأمم أحاطوا بي وباسم  
الرب قهرتهم
- 3-** من قبل الرب كانت هذه وهي  
عجوبة في أعيننا



## Troparion des Einzugs des Herrn in Jerusalem

## طروبارية الشعانين

### اللحن الأول

Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.  
Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ، لَمَّا أَقَمْتَ  
لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
آلَامِكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلْبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكْ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.





**Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,**

**Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.  
Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn**

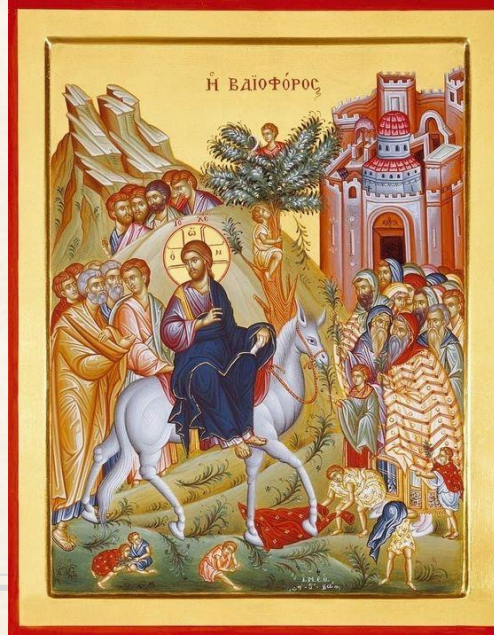
**المجد للآب والابن والروح القدس**

**أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، لَمَّا أَقَمْتَ  
لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
آلَامِكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّةَ. لَذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلَبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكْ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.**



jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen : 4. Ton

**Mitbegraben mit Dir durch  
die Taufe, Christus, unser  
Gott, \* wurden wir durch  
Deine Auferstehung des  
unsterblichen Lebens  
gewürdigt. \* Dich  
besingend rufen wir:  
Hosanna in den Höhen!  
Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des  
Herrn**



الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمين. (باللحن الرابع)

أيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا  
دَفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ،  
إِسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ  
الْخَالِدَةَ، فَنَحْنُ نَسَبِّحُكَ  
قَائِلِينَ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي  
مُبَارَكَ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!

**Priester:**



**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الكاهن:**

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**أَعْضِدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لك يا رَبِّ





## Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

## الكاهن:

لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ  
وَالْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ





Kathisma im 4. Ton.

Mit geistigen Zweigen, gereinigten  
Seelen, lasst gläubig uns Christus  
wie die Kinder umjubeln, mit lauter  
Stimme uns rufen zum Herrn:  
Gepriesen bist du. Du kamst in die  
Welt, den Adam vom alten Fluch zu  
erretten. Auf geistige Weise,  
Menschenfreund, bist du als neuer  
Adam gekommen, wie du  
beschlossen. Der du alles, o Wort,  
zu unserm Frommen gefügt,  
Ehre sei dir.

الكاثيسما الأولى (باللحن الرابع)

هلمّ بالأغصان نسبّح المسيح  
السّيد بإيمان كالأطفال،  
مطهرين النفوس عقلياً،  
ونهتف إليه بصوت عظيم:  
مبارك أنت يا مخلص، يا من  
وافيت إلى العالم وصرت آدمًا  
جديدًا روحانيًا كما ارتضيت  
لتنقذ آدم من اللّعة الأولى،  
ودبرت الكلّ إلى الموافق أيّها  
الكلمة المحبّ البشر المجد  
لك.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ.  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمين.

**Lazarus hast du nach vier Tagen, o  
Herr, aus dem Grabe erweckt. So  
hast du alle gelehrt, mit Palmen und  
Zweigen zu dir zu rufen: Gepriesen  
du, der da kommt.**

يا رَبِّ لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ بَعْدَ  
أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ مِنَ الْقَبْرِ، وَعَلَّمْتَ  
الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا إِلَيْكَ بِسَعَفٍ  
وَأَغْصَانٍ: مَبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا  
الْآتِي!

Kathisma im 4. Ton.

Deines Freundes wegen, o Christus,  
läsest du mystisch Tränen rinnen,  
weckst auf von den Toten Lazarus, der  
als Toter da liegt. An ihm hast du  
als Menschenfreund Mitleid bewiesen.  
Deine Ankunft, Heiland, erkennend,  
sind die Scharen der Kleinen heute  
hinausgezogen. Zweige halten  
sie in den Händen. Laut singen sie dir  
das Hosianna. Gepriesen bist du.  
Denn die Welt zu erretten, bist du  
gekommen.

الكاثisma الثانية (باللحن الرابع)

أيها المسيح المخلص، قد  
أذرفت بحالة سرّية، دموعًا  
على صديقك لعازر الطريح  
ميتًا، وأقمته من بين  
الأموات، الذي أعلنت به  
إشفاقك بمودّة للبشر. ولما  
عرفت محافل الأطفال  
حضورك، خرجوا اليوم  
حاملين بأيديهم سعفًا هاتفين  
إليك: أوصنا مبارك أنت يا  
من أتيت لتخلص العالم.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Ihr Scharen, ihr Völker, singet  
einträchtig Loblieder. Denn der  
König der Engel bestieg jetzt das  
Füllen und kommt: er will als ein  
Mächtiger am Kreuz die Feinde  
vernichten. Drum singen auch die  
Kinder, Zweige tragend, die Hymne:  
Ehre sei dir, Christus, dem Heiland.  
Unserm alleinigen Gott, dem  
Gepriesenen, Ehre sei dir.**

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الشُّعُوبُ وَالْأُمَمُ، سَبِّحُوا  
بَنِّغْمَاتٍ مُؤْتَلِفَةً، لِأَنَّ مَلِكَ  
الْمَلَائِكَةِ، رَكِبَ الْآنَ عَفُوًا وَأَتَى  
بِاخْتِيَارِهِ لِيُخْضِعَ الْأَعْدَاءَ  
بِالصَّلِيبِ بِمَا أَنَّهُ مُقْتَدِرٌ. لِذَلِكَ  
الْفَتَيَانِ بِالسَّعْفِ يَنْشُدُونَ  
تَسْبِيحًا هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا  
الْآتِي غَالِبًا، الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ الْمَخْلَصُ، الْمَجْدُ لَكَ يَا  
إِلَهَنَا الْمُبَارَكُ وَحْدَهُ.

**Priester:**



**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الكاهن:**

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**أَعْضِدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.



Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لك يا رَبِّ



**Priester:**

Denn gesegnet sei dein Name  
und verherrlicht sei dein  
Reich, des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen  
Geistes, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

**Amen.**

**الكاهن:**

لأنّك اسمك مبارك، وملكك  
ممجّد، أيّها الآب والابن والروح  
القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر  
الدهرين.

**آمين.**



Kathisma im 8. Ton.

Der da thront auf den Cherubim, hat  
sich für uns auf einem Füllen  
niedergelassen.

Und gekommen zu Seinem freiwilligen  
Leiden hört Er heute die Kinder rufen:  
Hosanna - und die Scharen  
entgegenen: Sohn Davids, eile, zu  
erlösen die, die Du erschaffen, O  
gesegneter Jesus. Denn dazu bist  
Du gekommen, dass wir schauen  
Deine Herrlichkeit.

الكاثisma الثالثة (باللحن الثامن)

إن الجالس على منبر  
الشاروبيم، والراكب اليوم  
على عفو، والذي بلغ إلى  
الآلام الطوعية لأجلنا،  
يسمع الأطفال هاتفين  
والجموع صارخين: أوصنا  
يا ابن داود، أسرع لتخلص  
الذين جبلتهم، لأنك لهذا  
وافيت، يا يسوع المبارك  
لكي نعرف مجدك.

## Das 1. Antiphon des 4. Tons

## مند شبای

Von meiner Jugend auf haben  
viele Leiden mich bedrängt; Du  
Selbst, Erlöser, aber beschütze  
und erlöse mich. (2x)

Die ihr Sion (die Kirche) hasset,  
ihr möget zu Schanden werden  
vor dem Herrn!  
Denn ihr werdet verdorren wie  
Gras von der Feuersglut. (2x)

مند شبای آلام كثيرة  
تَحَارِبُنِي لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي  
أَعْضِدْنِي وَسَلِّمْنِي. (2x)

يَا مَبْغُضِي صَهْيُونَ اخْزَوْا مِنْ  
تَجَاهِ الرَّبِّ. لِأَنَّكُمْ  
سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ  
الْيَابِسِ بِالنَّارِ. (2x)

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem heiligen Geist**

**Durch den Heiligen Geist wird jede  
Seele belebt, und gereinigt wird sie  
sich erheben, erleuchtet durch das  
Mysterium der Dreifachen Einheit.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit. Amen**

**Dem Heiligen Geiste entquellen die  
Ströme der Gnade, welche  
bewässern die ganze Schöpfung zur  
Lebenserzeugung!**

**المجد للآب والابن والروح  
القدس،**

**بالروح القدس كلّ نفس تحيا  
وتسمو بالطّهر لامة  
بوحداية الثالوث بحال  
خفية شريفة.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر  
الداهرين، آمين.**

**بالروح القدس تفيض سواقي  
النّعمة ومجاريها فتروّي  
البرايا بأسرها بالحياة  
المحيية.**



## Prokimenon

Aus dem Mund der Kinder und  
Säuglinge hast Du Dir Lob  
bereitet. (2x)

**Stichon:** Herr, unser Herr, wie  
wunderbar ist Dein Name auf der  
ganzen Erde

**Vers:** Aus dem Mund der Kinder  
und Säuglinge hast Du Dir Lob  
bereitet.

## البروكيمنون

من أفواه الأطفال والرضع  
أصلحت تسبيحًا. (مرتين)

**استيخن:** أيها الرب ربنا ما  
أعجب اسمك في كل الأرض!

من أفواه الأطفال والرضع  
أصلحت تسبيحًا.

**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.



**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und in den Heiligen wohnst und ruhst du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**الشماس:** إلى الرَّبِّ  
نطلب.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم

**الكاهن:** لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ  
يا إِلَهَنَا، وفي القديسين  
تستقرُّ وتستريح، وألَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
والابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الآن وكلَّ أَوَانٍ وإلى دهرِ  
الداهرين.

**Volk:**



**الشعب:**

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.  
كلّ نسمة فلتسبّح الرب.  
فلتسبّح الرب كلّ نسمة.

Lobe den Herrn, alles, was Odem hat.

**Diakon:** Damit wir würdig sind, das heilige Evangelium zu hören, lasst uns den Herrn bitten.

**الشماس:** من أجل أن نكون  
مستحقين لسماع الإنجيل  
المقدس، إلى الرب إلّ هنا  
نطلب

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)

**الشعب:** يا رب ارحم، يا رب  
ارحم، يا رب ارحم.

## ✠ Schriftlesungen ✠

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige Evangelium  
hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen! ✠

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen  
Evangelium nach Matthäus.

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ✠

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.

## ✠ إنجيل السحر ✠

**الشماس:** الحكمة، فَلْنَسْتَقِم،  
وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.

**الكاهن:** السَّلَامُ لْجَمِيعِكُمْ. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ  
الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ  
وَالْتَلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

**الشعب:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،  
الْمَجْدُ لَكَ.

**الشماس:** لِنُصْغِ...

In jenen Tagen kam Jesus von <Nazaret in Galiläa> und wurde von Johannes im Jordan getauft. Und sogleich, als er aus dem Wasser heraufstieg, sah er die Himmel sich spalten und den Geist, der wie eine Taube auf ihn herabstieg; und eine Stimme kam aus den Himmeln: „Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen.“

## إنجيل السحر

في ذلك الزّمان لمّا قرب يسوع من أورشليم وجاء إلى بيت فاجي عند جبل الزّيتون، حينئذ أرسل تلميذين وقال لهما: إذهبا إلى القرية التي أمامكما، فلولقت تجدان أتاناً مربوطة وجحشاً معها فحلاهما وائتيا بي بهما. فإنّ قال لكما أحد شيئاً فقولاً الرّبّ محتاج إليهما فيرسلهما للوقت.



In jenen Tagen kam Jesus von <Nazaret in Galiläa> und wurde von Johannes im Jordan getauft. Und sogleich, als er aus dem Wasser heraufstieg, sah er die Himmel sich spalten und den Geist, der wie eine Taube auf ihn herabstieg; und eine Stimme kam aus den Himmeln: „Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen.“

هذا كله كان ليتمّ ما قيل  
بالنبيّ القائل: قولوا لابنة  
صهيون هوذا ملكك يأتيك  
وديعًا راكبًا على أتان وجحش  
ابن أتان. فذهب التلميذان  
وصنعا كما أمرهما يسوع،  
وأتيا بالأتان والجحش ووضعوا  
ثيابهما عليها وأجلساه  
فوقهما، وفرش الجمع الكثير  
ثيابهم في الطريق، وآخرون  
قطعوا أغصانًا من الشجر  
وفرشوها في الطريق،

In jenen Tagen kam Jesus von <Nazaret in Galiläa> und wurde von Johannes im Jordan getauft. Und sogleich, als er aus dem Wasser heraufstieg, sah er die Himmel sich spalten und den Geist, der wie eine Taube auf ihn herabstieg; und eine Stimme kam aus den Himmeln: „Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen.“

والجموع الذين تقدّموا  
والذين تبعوا كانوا يصرخون  
قائلين: أوصنا لابن داود،  
مبارك الآتي باسم الربّ،  
أوصنا في الأعالي.  
ولما دخل أورشليم ارتجّت  
المدينة كلّها قائلة من هذا.  
فقالت الجموع هذا يسوع  
النبيّ الذي من ناصرة الجليل.

In jenen Tagen kam Jesus von <Nazaret in Galiläa> und wurde von Johannes im Jordan getauft. Und sogleich, als er aus dem Wasser heraufstieg, sah er die Himmel sich spalten und den Geist, der wie eine Taube auf ihn herabstieg; und eine Stimme kam aus den Himmeln: „Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen.“

فلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ  
وَالْكَتَبَةَ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَ،  
وَالصَّبِّيانَ يَصيحُونَ فِي  
الْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ أَوْصِنَّا لابْنَ  
دَاوُدَ، غَضِبُوا، وَقَالُوا لَهُ  
أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلَاءِ؟ فَقَالَ  
لَهُمْ يَسُوعُ نَعَمْ. أَمَّا قَرَأْتُمْ قَطَّ  
مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرَّضْعِ  
هَيَّاتَ تَسْبِيحًا؟ وَتَرَكْتَهُمْ  
وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ  
عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

**Volk:**

Ehre sei Dir, o  
Herr, Ehre sei  
Dir.



**الشعب:**

المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ،  
المَجْدُ لَكَ.



☞ Psalm 50 ☞

Erbarme Dich meiner, o Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der  
Fülle Deiner Erbarmung tilge  
meine Missetat.

**Mehr** und mehr wasche ab meine  
Missetat, und von meiner Sünde  
reinige mich.

**Denn** meine Missetat erkenne ich,  
meine Sünde steht mir immer vor  
Augen.

☞ المزمور الخمسون ☞

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعْظِيمِ  
رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ  
امْحُ مَآثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ  
خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي،  
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.



**Gegen Dich** allein habe ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf dass Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt.

**Denn** siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

**Siehe**, die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لِي تَصْدُقَ  
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي  
مَحَاكِمَتِكَ

**هَاءَ نَذَا** بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي،  
وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

**Besprenge mich** mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

**Gib** meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

**Wende** ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

**Ein** reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَحْنِي بِالزُّوفِي فَأَظْهَرُ،  
تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ  
الثَّلَجِ.

تُسَمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا،  
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.  
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ  
وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ،  
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي  
أَحْشَائِي

**Verwirf** mich nicht von Deinem Angesicht, und Deinen heiligen Geist nimm nicht von mir.

**Gib mir** wieder die Freude an Deinem Heil, mit einem willigen Geist mache mich stark.

**So** will ich lehren die Ungerechten Deine Wege, und die Gottlosen werden sich zu Dir bekehren.

**لا تطرحني** من قُدَّامِ وَجْهِكَ  
وروحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ  
مَنِّي.

**إِمْنَحْنِي** بَهْجَةً خَلَاصِكَ،  
وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ أَعْضُدْنِي.  
فَأَعْلَمَ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ،  
وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

**Erlöse** mich von der Blutschuld,  
Gott, Du Gott meines Heils, so  
wird mit Freuden meine Zunge  
Deine Gerechtigkeit preisen.

**Herr**, öffne meine Lippen, und  
mein Mund wird verkünden Dein  
Lob!

**Wenn** Du Opfer verlangtest, so  
wollte ich sie wohl geben,  
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ  
خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي  
بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ  
فِيَّ بِتَسْبِيحَتِكَ

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ،  
لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا  
تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

**Ein** Opfer vor Gott ist ein  
zerknirschter Geist; ein  
zerknirschtes und gedemütigtes Herz  
wirst Du, o Gott, nicht verachten.  
Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem  
guten Willen an Zion, damit die  
Mauern Jerusalems erbaut werden.

**Dann** wirst Du annehmen das  
Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und  
Brandopfer; dann wird man Kälber  
auf Deinen Altar legen.

**فَالذَّبِيحَةُ** لِلَّهِ رُوحٌ  
مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ  
الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

**أَصْلِحْ،** يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ  
صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ  
أَوْرُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ  
بَذَبِيحَةِ الْبَرِّ قُرْبَانًا  
وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ  
عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.



**Ehre dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.**

**Heute zieht Christus ein in die  
heilige Stadt, sitzend auf einem  
Füllen. Heute löst Er der Völker  
erbärmliche Stummheit, das  
vormals verwüstete Land.**

**المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسِ.**

**(باللحن الثاني)**

**اليوم المسيح يدخل إلى  
المدينة المقدسة، جالسًا على  
جحش، ليحلّ بهيمية الأمم  
المُجدبة قديمًا بحالٍ رديئة.**

**Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.**

**Heute zieht Christus ein in die  
heilige Stadt, sitzend auf einem  
Füllen. Heute löst Er der Völker  
erbärmliche Stummheit, das  
vormals verwüstete Land.**

**الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ  
آمِينَ.**

**اليوم المسيح يدخل إلى  
المدينة المقدسة، جالسًا على  
جحش، ليحلَّ بهيمية الأمم  
المُجْدِبَةُ قديمًا بحالٍ رديئة.**

**Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem großen Erbarmen, und nach der Fülle Deines Erbarmens tilge meine Verfehlungen.**

**Heute hat uns versammelt die Gnade des Heiligen Geistes. Heute erheben wir alle Dein Kreuz und rufen: Gesegnet, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in den Höhen.**

**يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ  
عَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ  
امْحُ مَآثِمِي.**

**(باللحن السادس)**

**اليوم نعمة الروح القدس  
جمعتنا، وكلنا نرفع صليبك  
ونقول: أوصنا في الأعالي، مبارك  
الآتي باسم الربّ.**

**Priester:** Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe, schaue mit Mitgefühl und Erbarmen auf Deine Welt. Erwecke die orthodoxen Christen in Herrlichkeit und sende Deine reiche Barmherzigkeit auf uns herab, durch die Fürsprache unserer reinsten Frau, der Gottesgebärerin, und ewigen Jungfrau Maria; die Kraft des kostbaren und lebensspendenden Kreuzes; der Schutz der ehrenwerten, körperlosen Mächte des Himmels; die Bitten des ehrenwerten und glorreichen Propheten und Vorläufers Johannes des Täufers;

**الكاهن:** خلص، يا الله شعبك،  
وبارك ميراثك، وافتقد عالمك  
بالرحمة والرفات وارفع شأن  
المسيحيين الأرثوذكسين،  
وأسبغ علينا مراحمك الغنية  
بشفاعات الكلية الطهارة  
سيدتنا والدة الإله الدائمة  
البتولية مريم، وبقدرة  
الصليب الكريم المحيي،  
وبطلبات القوّات السماوية  
المكرمة العادمة الأجساد  
والنبي الكريم السابق المجيد  
يوحنا المعمدان،

die heiligen, herrlichen und lobenswerten Apostel; unsere Väter unter den Heiligen, die großen Hierarchen und ökumenischen Lehrer: Basilius der Große, Gregor der Theologe und Johannes Chrysostomus; und die heiligen Väter: Athanasios, Kyrill und Johannes der Barmherzige, Patriarchen von Alexandria; und unsere heilige Väter: Meletius und Petrus, Patriarchen von Antiochia

والقديسين المشرفين الرُّسل  
الجديرين بكل مديح، وآبائنا  
القديسين معلمي المسكونة  
رؤساء الكهنة العظماء  
باسيليوس الكبير،  
وغريغوريوس اللاهوتي،  
ويوحنا الذهبي الفم،  
وآبائنا القديسين أثناسيوس  
وكيرلس ويوحنا الرحيم  
بطاركة الإسكندرية، وأبويننا  
القديسين ملاتيوس وبطرس  
بطريركي أنطاكية،



und unsere Väter: Nikolaus, Bischof von Myra, Spyridon, Bischof von Trimythous, den Wundertätern; die heiligen, glorreichen großen Märtyrer Georgios der Siegreiche, Dimitrios der Salbölblutende, Theodore der Teron und Theodore der Feldherr; und die Heiligen Ignatius und Polykarp, die Märtyrer unter den Hohenpriestern, und der Heilige Josef von Damaskus, der Märtyrer unter den Priestern;

وأبوينَا القديسَيْن نيقولاوس  
رئيس أساقفة ميراليكية،  
واسبيريدون أسقف تريميثوس  
العجائبين، والقديسين  
المجيدين الشهداء العظماء  
جاورجيوس المظفر، ديمتريوس  
المفيض الطيب، وثيوذورس  
التيروني، وثيوذورس قائد  
الجيش، والقديسَيْن إغناطيوس  
وبوليكرَبوس الشهيدَيْن في  
رؤساء الكهنة، والقديس  
يوسف الدمشقي الشهيد في  
الkehنة،

die heiligen, glorreichen und  
siegreichen Märtyrer; und unsere  
gerechten Väter, Ephraim und Isaak,  
die Syrer, und Johannes von  
Damaskus; und alle unserer heiligen  
gotttragenden Väter, und der/die  
Heilige/n (dem/den Schutzpatron/en der Kirche);  
die heiligen und rechtschaffenen  
Vorfahren Gottes Joachim und Anna  
(und die Heilige/n des Tages);

والقديسين المجيدين الشهداء  
المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار  
إفرام واسحق السوريين ويوحنا  
الدمشقي، وجميع آبائنا الأبرار  
المتوشحين بالله، والقديس  
(فلان) شفيع هذه الكنيسة  
المقدسة (أو هذا الدير المقدس)،  
والقديسين الصديقين يواكيم  
وحنة جدي المسيح الإله  
والقديس (فلان) الذي تقيم  
تذكاره اليوم،

und aller Deiner Heiligen; wir bitten  
Dich, Du allein barmherziger Herr,  
erhöre uns Sünder, die wir zu Dir  
beten, und erbarme Dich unser.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (12x)

**Priester:** Durch die Gnade und  
Barmherzigkeit und Menschenliebe  
Deines einziggeborenen Sohnes, mit  
dem Du gepriesen bist samt Deinem  
allheiligen und guten und  
lebensspendenden Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. **Volk:** Amen.

وجميع قديسيك، نتضرع إليك،  
أيُّها الرب الجزيل الرحمة،  
فاستجب لنا نحن الخطاة  
الطالبن إليك وارحمنا

**الشعب:** يا رب ارحم (12x)

**الكاهن:** بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي  
أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكَلِّي قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين.

Im Himmel sitzt Du auf dem  
Thron, auf Erden auf dem Füllen,  
Christus, unser Gott. Du hast  
angenommen den Lobpreis der  
Engel und den Gesang der  
Kinder, die zu Dir rufen:  
Gesegnet bist Du, der Du  
kommst, Adam heimzurufen.

أيُّها المسيح الإله الجالس في  
السَّماء على الكرسيِّ، وفي الأرض  
على الجحش، لقد اقتبلت من  
الملائكة ترتيلاً، ومن الأطفال  
تسبيحاً. هاتفين: مبارك أنت  
الآتي، لتستدعي آدم ثانياً.

## Ikos

Weil Du den Hades, Unsterblicher,  
in Fesseln gelegt, den Tod getötet  
und in Deiner Auferstehung der  
Welt die Auferstehung eröffnet  
hast, huldigen heute mit Palmen  
Dir, Christus, dem Sieger, die  
Unmündigen und rufen Dir zu:  
Hosanná dem Sohn Davids. Denn  
nicht mehr, heißt es, werden um  
des Kindleins Marias willen die  
Kindlein geschlachtet.

## البيت

أيّها المسيح العديم أن يكون  
مائتًا، بما أنّك ربطت الجحيم  
وأمتّ الموت وأنهضت لعازر،  
قد سبّحك الأطفال اليوم  
كغالب هاتفين: أوصنا لابن  
داود إذ لن تعود الأطفال تُذبح  
كما قبلُ من أجل طفل مريم،  
بل وحدك تُصلب من أجل  
جميع الأحداث والشيوخ...



**Vielmehr wirst Du nur gekreuzigt  
für alle, die Unmündigen und die  
Greise. Nicht mehr wird gegen  
uns das Schwert gezückt. Denn  
Deine Seite wird von der Lanze  
durchbohrt.**

**Darum lasset jubelnd uns rufen:  
Gesegnet bist Du, der Du  
kommst, Adam heimzurufen.**

**ولن ينفذ فينا السيف فيما بعد،  
لأنّ جنبك سيُطعن بحربة.**

**لذلك نهتف بحبور: مبارك أنت  
الآتي لتستدعي آدم ثانيًا.**

## Andenken - Synaxarion

An diesem Herrntag der Palmen feiern wir das leuchtende und herrliche Fest des Einzugs unseres Herrn Jesus Christus in Jerusalem.

- Auf einem Füllen sitzt Der, der durch Sein Wort wie ein Zelt den Himmel spannt, die Sterblichen von der Stummheit zu befreien.

## السَّنْكَسَار

في هذا النَّهار الَّذي هو أحد  
الشَّعَانين نعيّد للموسم المجيد  
البهيّ الَّذي لدخول ربّنا يسوع  
المسيح إلى أورشليم.

لقد جلس على جحش، مَنْ  
بسط قُطْبَ الأرض بكلمة إلهيّة  
طالبًا أن يطلق جنس البشر  
ويحلّهم من البهيمة.

Durch Deine unsagbare  
Barmherzigkeit, Christus, unser  
Gott, erweise als Sieger uns über  
die dem Geist widerstehenden  
Leidenschaften, und würdige uns,  
Deinen herrlichen Sieg über den  
Tod, Deine leuchtende und  
lebenspendende Auferstehung zu  
schauen, und erbarme Dich unser.

فبتحنّك الذي لا يوصف أيّها  
المسيح اجعلنا غالبين الآلام  
البهيمة، وأهلّنا لمعاينة غلبتك  
الواضحة على الموت، وقيامتك  
المجيدة الحاملة الحياة،  
وارحمنا.

## Erste Ode – Heirmos

Die Quellen des Abgrunds  
erschieden versiegt, und der  
Grund des brausenden Meers  
ward enthüllt. Denn Du hast  
ihm befohlen in Zeichen des  
Sturms. Dein Volk aber hast  
Du errettet, daß es Dir  
darbringt den Siegesgesang.

\* الأودية الأولى. ارمس \*

إِنَّ يَنَابِيعَ اللَّجَّةِ قَدْ ظَهَرَتْ  
عَادِمَةً الرُّطُوبَةِ، وَأُنْكَشَفَتْ  
أَسَاسَاتُ الْبَحْرِ الْمُتَمَوِّجِ،  
لِأَنَّكَ زَجَرْتَ عَاصِفَهُ بِإِشَارَةٍ،  
وَخَلَّصْتَ الشَّعْبَ الْمُنْتَخَبَ  
مُرْتَلًّا لَكَ يَا رَبُّ تَسْبِيحًا عَلَى  
الظَّفَرِ.

## Dritte Ode – Heirmos

Das israelitische Volk sog auf  
Deinen Befehl an dem harten,  
dem steilen Felsen, der Wasser  
troff. Doch der Fels und das  
Leben, Christus, bist Du.

Auf ihm ward die Kirche  
gegründet, die da ruft: Hosanna,  
gesegnet bist Du, der Du  
kommst.

## \* الأودية الثالثة . ارمس \*

إِنَّ الشَّعْبَ الْإِسْرَائِيلِيَّ رَوِيَ  
بِأَمْرِكَ مِنْ صَخْرَةٍ صَلْدَةٍ  
قَاطِرَةٍ. أَمَّا الصَّخْرَةُ فَهِيَ  
أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْحَيَاةُ  
الَّذِي بِهِ تَشَدَّدَتِ الْكَنِيسَةُ  
صَارِخَةً: أَوْصَنَا مُبَارَكُ أَنْتَ  
أَيُّهَا الْآتِي.



## Vierte Ode – Heirmos

Christus kommt sichtbar als unser Gott. Er wird kommen und nicht zögern. Vom Berge schattigen Waldes. Aus einer Jungfrau, die Ihn gebiert, und doch vom Manne nicht weiß. So verkündete einst der Prophet. Darum rufen wir alle Ihm zu: Ehre sei Deiner Kraft, o Herr.

\* الأودية الرابعة . ارمس \*

إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الْآتِي  
بُوضُوحٍ يُوَفِّي وَلَا يُبْطِئُ مِنْ  
جَبَلٍ ظَلِيلٍ مُدْغِلٍ، مِنْ فَتَاةٍ  
تَلِدُ مِنْ دُونِ أَنْ تَعْرِفَ رَجُلًا،  
كَمَا قَالَ النَّبِيُّ قَدِيمًا. لِذَلِكَ  
نَهْتَفُ جَمِيعًا: الْمَجْدُ  
لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

## Fünfte Ode – Heirmos

Der Du Sion die Frohbotschaft bringst, steig auf den Berg. Der Du Jerusalem die Kunde bringst, erhebe mit Macht Deine Stimme. Herrliches ward über Dich gesagt, Gottes Stadt. Friede über Israel und den Völkern das Heil.

\* الأودية الخامسة . ارمس \*

يَا مُبَشِّرَ صِهْيُونَ اِصْعَدْ عَلَى  
جَبَلٍ، وَيَا مُنْذِرَ أُورَشَلِيمَ  
ارْفَعْ صَوْتَكَ بِقُوَّةٍ. قَدْ قِيلَتْ  
فِيكَ الْمُمَجَّدَاتُ يَا مَدِينَةَ  
اللَّهِ. سَلَامٌ لِإِسْرَائِيلَ  
وَخَلَاصٌ لِلْأُمَمِ.

## Sechste Ode – Heirmos

Frohlockend riefen die Geister der Gerechten: Jetzt wird gestiftet der Welt der Neue Bund. Jetzt werde erneuert das Volk besprengt mit göttlichem Blut.

\* الأودية السادسة . ارمس \*

إِنَّ أَرْوَاحَ الصَّادِقِينَ هَتَفَتْ  
بِسُرُورٍ قَائِلَةً: الْآنَ يُوضَعُ  
لِلْعَالَمِ عَهْدٌ جَدِيدٌ. فَلْيَتَجَدَّدِ  
الشَّعْبُ بِقَطْرَاتِ الدَّمِ  
الْإِلَهِيِّ.

## Siebte Ode – Heirmos

Der Du im Feuer errettet hast  
Deine Knechte, Abrahams  
Söhne, und die Chaldäer  
vernichtet hast dafür, daß sie den  
Gerechten ungerecht  
nachgestellt, Du über alles  
erhobener Herr, Gott unserer  
Väter, gepriesen bist Du.

\* الأودية السابعة . ارمس \*

يَا مَنْ حَفِظَ فِثْيَتَهُ  
الْإِبْرَاهِيمِيِّينَ سَالِمِينَ فِي  
النَّارِ، وَقَتَلَ الْكِلْدَانِيِّينَ الَّذِينَ  
اِقْتَنَصُوا الْأَبْرِيَاءَ بِظُلْمٍ، أَيُّهَا  
الرَّبُّ الْفَائِيقُ التَّسْبِيحُ، مُبَارَكٌ  
أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

## Achte Ode – Heirmos

Wir besingen, preisen und beten an den Herrn.

Freue Dich, Jerusalem! Feiert alle, die Ihr Sion liebt! Denn gekommen ist der König in Ewigkeit, der Herr der Scharen. Es erschrecke die ganze Erde vor Seinem Angesicht und rufe Ihm zu: Preist, all Ihr Werke des Herrn, den Herrn.

\* الأودية الثامنة . ارمس \*

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

إِفْرَحِي يَا أُورُشَلِيمُ، وَعَبِيدُوا  
يَا مُجِبِّي صِهْيُونَ، لِأَنَّ رَبَّ  
الْقُوَّاتِ الْمَالِكِ إِلَى الدَّهْرِ  
قَدْ وَافَى. فَلْتَحْتَشِمِ الْأَرْضُ  
كُلُّهَا مِنْ وَجْهِهِ، وَلْتَهْتِفْ:  
سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ  
أَعْمَالِهِ.



**Priester:**

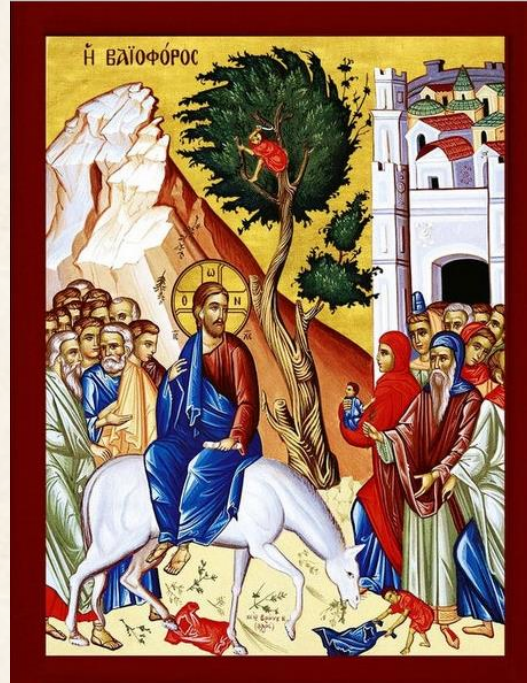
Die  
Gottesgebärer  
in und Mutter  
des Lichtes  
lasset uns in  
Hymnen  
preisen und  
erheben.



**الكاهن:**

لوالدة الإله  
وأُم النور  
بالتسابيح  
نكرم  
معظمين.

Der Herr ist Gott und  
ist uns erschienen.  
Bereitet das Fest und  
kommt voller Jubel,  
Christus zu preisen mit  
Palmen und Zweigen  
und Ihm den Hymnus  
zu rufen: Gesegnet ,  
der da kommt im  
Namen des Herrn,  
unseres Erlösers.



اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا  
فَأَقِيمُوا الْعِيدَ  
وَابْتَهِجُوا. وَهَلِّمُوا  
نَعْظِمِ الْمَسِيحَ،  
وَبَسَعْفٍ وَأَغْصَانِ  
لِنَهْتِفَ نَحْوَهُ  
بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ:  
مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.

**Ehre Dir, Christus, unser Gott; Ehre sei Dir.**

Völker, was tobt Ihr?  
Schriftgelehrte und Priester,  
warum sinnt Ihr auf Eitles und  
fragt: Wer ist Der, um  
Dessentwillen die Kinder  
Palmen und Zweige in ihren  
Händen halten und Dem den  
Lobpreis sie singen: Gesegnet  
, der da kommt im Namen des  
Herrn, unseres Erlösers.

**الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.**

لَمَّاذَا ارْتَجَجْتُمْ أَيُّهَا الْأُمَمُ؟ وَيَا  
أَيُّهَا الْكَهَنَةُ وَالْكَتَبَةُ لِمَاذَا  
هَذَذْتُمْ بِالْبَاطِلِ قَائِلِينَ: مَنْ  
هُوَ هَذَا الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْفِتْيَانُ  
بِالسَّعَفِ وَالْأَغْصَانِ،  
وَيَهْتَفُونَ لَهُ: مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.



Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist

Dieser ist unser Gott, und  
keiner ist Ihm zu vergleichen.  
Den ganzen Weg der  
Gerechtigkeit hat Er offenbart  
und Israel, Seinem Geliebten,  
anvertraut. Danach hat Er bei  
den Menschen gewohnt und ist  
erschienen. Geseget, der da  
kommt im Namen des Herrn,  
unseres Erlösers.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسِ.

هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الَّذِي لَا  
يُضَاهِيهِ أَحَدٌ، اخْتَرَعَ كُلَّ  
طَرِيقٍ عَادِلَةٍ، وَأَعْطَاهَا  
لِإِسْرَائِيلَ الْمَحْبُوبِ، وَبَعْدَ  
ذَلِكَ ظَهَرَ، وَمَعَ النَّاسِ  
تَصَرَّفَ. فَمُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.

Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

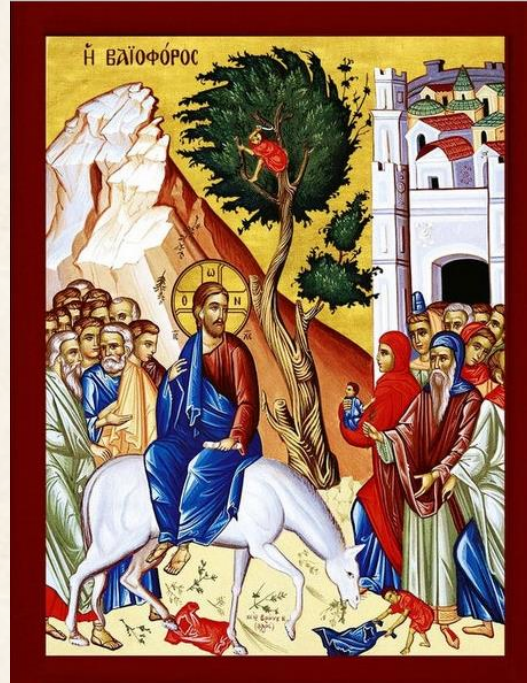
Was legt Ihr uns Fallstricke  
auf den Weg, Ihr  
Widerspenstigen? Schnell sind  
Eure Füße, das Blut des  
Gebietes zu vergießen. Doch  
Er wird auferstehen, um zu  
retten, die da rufen: Gesegnet,  
der da kommt im Namen des  
Herrn, unseres Erlösers.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَصَاةُ لِمَذَا وَضَعْتُمْ  
مَعَايِرَ لَنَا فِي سُبُلِنَا؟ أَرْجُلُكُمْ  
مُسْرَعَةٌ لِتَسْفِكُوا دَمَ السَّيِّدِ.  
لَكِنَّهُ سَيَقُومُ لِيُخَلِّصَ  
الْهَاتِفِينَ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.



Der Herr ist Gott und  
ist uns erschienen.  
Bereitet das Fest und  
kommt voller Jubel,  
Christus zu preisen mit  
Palmen und Zweigen  
und Ihm den Hymnus  
zu rufen: Gesegnet ,  
der da kommt im  
Namen des Herrn,  
unseres Erlösers.



اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا  
فَأَقِيمُوا الْعِيدَ  
وَابْتَهِجُوا. وَهَلِّمُوا  
نَعْظِمِ الْمَسِيحَ،  
وَبَسَعْفٍ وَأَغْصَانِ  
لِنَهْتِفَ نَحْوَهُ  
بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ:  
مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.

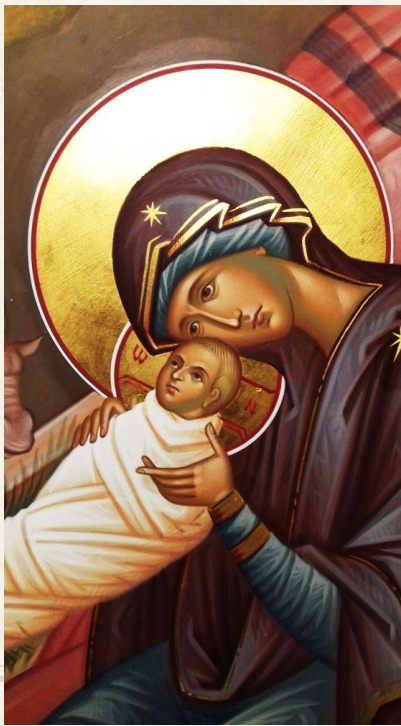
**Priester:**

**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.



**الكاهن:**

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسْلاَمٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.  
**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لك يا رَبِّ



**Priester:**

Denn Dir preisen alle himmlischen Kräfte, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen

**الكاهن:**

لأنَّه إِيَّاكَ تَسْبِحُ كُلُّ قُوَّاتِ  
السَّمَاوَاتِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين.





## Exapostilarion

Heilig ist der Herr; unser Gott.  
Heilig ist der Herr; unser Gott.  
Heilig ist der Herr; unser Gott.

## الإكسابوستلاري

قدوس هو الرب الهنا.  
قدوس هو الرب الهنا.  
قدوس هو الرب الهنا.



## Lobpsalmen

الإينوس (باللحن الرابع)

Alles was Atem hat preise den Herrn! Lobt den Herrn von den Himmeln her; lobt Ihn in den Höhen! Dir, Gott, gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel! Lobt Ihn alle Seine Heerscharen. Dir, Gott, gebührt der Hymnus.

كلّ نسمة فلتسبّح الرّبّ،  
سبّحوا الرّبّ من السّماوات،  
سبّحوه في الأعالي، لأنّه بك  
يليق التّسبيح يا الله.

سبّحوه يا جميع ملائكته،  
سبّحوه يا سائر قوّاته، لأنّه بك  
يليق التّسبيح يا الله.

**Lobt ihn wegen seiner machtvollen Taten,  
lobt ihn nach der Fülle seiner Größe!**

**Die meisten Scharen, Herr,  
breiteten ihre Kleider aus auf dem  
Weg. Andere hieben Zweige ab von  
den Bäumen und hielten sie in den  
Händen. Und die vorausgingen und  
die nachfolgten, riefen und sangen:  
Hosianna dem Sohne Davids.  
Gepriesen bist du, der da kommt,  
der einst wiederkommt im Namen  
des Herrn.**

**سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ  
نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.**

**يَا رَبِّ إِنَّ الْجَمُوعَ الْكَثِيرَةَ  
فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ،  
وآخَرُونَ كَانُوا يَقْطَعُونَ  
أَشْجَارًا وَيَحْمِلُونَهَا.  
وَالْمَتَقَدِّمُونَ وَالتَّابِعُونَ كَانُوا  
يَصْرَخُونَ قَائِلِينَ: أَوْصِنَا لِبْنِ  
دَاوُدَ، مَبَارُكَ أَنْتَ الْآتِي وَالَّذِي  
سَيُؤْفِي أَيْضًا بِاسْمِ الرَّبِّ.**

**Lobt ihn mit dem Schall des Widderhorns,  
lobt ihn mit Harfe und Leier!**

Bei deinem Einzug in die heilige Stadt, Herr, trugen die Scharen Baumzweige in den Händen, dich besingend in Hymnen als den Gebieter des Alls. Indem sie dich auf einem Füllen sitzend sahen, schauten sie dich gleichsam auf der Cherubim Thron. Darum sangen sie also: Gepriesen bist du, der da kommt, der einst wiederkommt im Namen des Herrn.

**سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ  
بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.**

يَا رَبِّ لَمَّا كُنْتَ مَزْمَعًا أَنْ  
تَدْخُلَ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ،  
حَمَلَتْ الشُّعُوبُ أَغْصَانِ  
الْأَشْجَارِ مُسَبِّحِينَ إِيَّاكَ يَا  
سَيِّدَ الْكُلِّ، إِذْ إِنَّهُمْ نَظَرُوكَ  
عَلَى الْعَفْوِ كَأَنَّكَ عَلَى  
الشَّارُوبِيمِ. وَلِذَا هَتَفُوا  
هَكَذَا: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي،  
مُبَارَكَ أَنْتَ الْآتِي وَالَّذِي  
سَتُؤَاتِي أَيْضًا بِاسْمِ الرَّبِّ.

**Lobt ihn mit Trommel und Reigentanz,  
lobt ihn mit Saiten und Flöte!**

**Hervor kommet, Völker. Hervor  
kommt, ihr Scharen. Und schauet  
heute den König der Himmel, der,  
wie auf hohem Thron, auf  
armseligem Füllen in Jerusalem  
einzieht. Judenvolk, ungläubiges,  
treuloses, komm her, schaue den,  
den Isaias schaute, wie er aus  
Liebe zu uns im Fleische erschien,  
schau,**

**سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصْفَاةِ، سَبِّحُوهُ  
بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.**

**أَخْرِجُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ، أَخْرِجُوا أَيُّهَا  
الْأُمَمُ، وَانْظُرُوا الْيَوْمَ مَلِكَ  
السَّمَاوَاتِ جَالِسًا عَلَى جَحْشٍ حَقِيرٍ  
كَأَنَّهُ عَلَى عَرْشِ سَامٍ قَادِمًا إِلَى  
أُورُشَلِيمَ. فَيَا جِيلَ الْيَهُودِ الْفَاسِقِ  
غَيْرِ الْمُؤْمِنِ، هَلُمَّ انْظُرْ مَنْ أَبْصَرَهُ  
إِسْعَى مُوَافِيًا بِالْجَسَدِ مَنْ أَجَلْنَا**

wie er sich antraut dem neuen  
Sion als einer züchtigen -Braut  
und die verurteilte Synagoge von  
sich stößt,  
schau, wie zu unschuldiger  
und reiner Vermählung jubelnd  
sich sammeln die schuldlosen,  
arglosen Knaben. Mit ihnen lasst  
preisend uns singen die Hymne  
der Engel: Hosanna in den Höhen  
dem, der darreicht das große  
Erbarmen.

كيف يتّخذ صهيون الجديدة  
كعروسة له عفيفة، وينبذ  
المجمع المشجوب.  
والفتيان العادمو الشرّ قد بادروا  
معًا فاقتدي الدّنس، كأنّهم إلى  
عرس عادم الفساد والدّنس  
مادحين. فمعهم لنصرخ مسبّحين  
تسبيح الملائكة: أوصنا في الأعالي  
للّذي له الرحمة العظمى.



**Lobt ihn mit tönenden Zimbeln, / lobt  
ihn mit schallenden Zimbeln! Alles, was  
atmet, lobe den HERRN.**

**Die gemeinsame Auferstehung  
vor deinem freiwilligen Leiden  
zur Beglaubigung für alle vorher  
verbürgend, Christus, o Gott,  
hast du den Lazarus, den vier  
Tage Toten, in Bethanien durch  
deine starke Macht auferweckt.  
Und als Lichtspender verliehest  
du, Heiland, den Blinden, zu  
sehen.**

**سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ  
التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.**

**أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا سَبَقْتَ قَبْلَ  
آلَامِكَ الطَّوْعِيَّةِ، لِتَوْضِيحِ لِلْكَلِّ  
تَحْقِيقِ الْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ، فَلَعَاذِرِ  
الْمَيِّتِ ذُو الْأَرْبَعَةِ أَيَّامٍ فِي بَيْتِ عَنِيَا  
قَدْ أَنْهَضْتَهُ بِقُدْرَتِكَ الْعَزِيزَةِ،  
وَالْعَمِيَّانِ قَدْ مَنْحَتْهُمْ الْبَصَرَ بِمَا أَنَّكَ  
مَانِحُ النُّورِ يَا مَخْلَصُ.**

**Und du kamst mit deinen Jüngern  
in die heilige Stadt, sitzend auf  
einem Eselsfüllen, und erfülltest  
so der Propheten Sprüche, daß du  
über den Cherubim thronst. Und  
die Kinder der Hebräer gingen dir  
mit Palmen und Zweigen  
entgegen. Drum tragen auch wir  
Zweige von Ölbäumen  
und Palmen in den Händen und  
rufen dankbar dir zu: Hosianna in  
den Höhen. Gepriesen sei, der da  
kommt im Namen des Herrn**

**ودخلت المدينة مع تلاميذك،  
جالسًا على جحش أتان متممًا  
كرازات الأنبياء كأنك راكب على  
الشاروبيم، وفتيان العبرانيين  
استقبلوك بالسعف والأغصان.  
لذلك نحن أيضًا نحمل أغصان  
الزيتون والسعف هاتفين إليك  
بشكر: أوصنا في الأعالي مبارك الآتي  
باسم الرب.**

**Ehre sei ... Jetzt und immerdar und ...**

**Sechs Tage vor Ostern kam Jesus nach Bethanien. Und es traten zu ihm seine Jünger und sagten zu ihm: Wo sollen wir dir das Pascha bereiten? Und er schickte sie aus: Gehet in den Flecken, der vor euch liegt. Und ihr werdet einen Mann finden, der einen Wasserkrug trägt. Ihm folget und saget dem Hausherrn: Der Meister spricht. Bei dir halte ich mit meinen Jüngern das Pascha.**

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.**

**قبل ستّة أيّام للفصح، وافى يسوع إلى بيت عنيا فتقدّم إليه تلاميذه قائلين له: يا ربّ أين تشاء أن نهيّء لك لتأكل الفصح؟ أمّا هو فأرسلهم قائلاً: إذهبوا إلى القرية التي أمامكم، فتجدوا إنساناً حاملاً جرّة ماءٍ فاتبعوه. وقلوا لربّ البيت إنّ المعلم يقول: عندك أصنع الفصح مع تلاميذي.**

## ❧ DIE GROÖE DOXOLOGIE ❧



❧ المجدلية الكبرى ❧

**Ehre** sei Dir, der du zeigest das  
Licht, Ehre sei Gott in der  
Höhe und Friede auf Erden, bei  
den Menschen Sein  
Wohlgefallen.

**Wir** loben Dich, wir preisen  
Dich, wir beten Dich an, wir  
rühmen Dich und danken Dir,  
denn groß ist Deine  
Herrlichkeit.

**المجدُ** لك يا مُظهر النور،  
المجد لله في العلى، وعلى الأرض  
السَّلام وفي الناس المسرة.

**نسبحك** نُباركك، نَسجد لك  
نُمدِّدك، نَشْكرك من أجل عظيم  
جلال مجدك

**Herr** und König, himmlischer  
Gott, Vater und Allherrscher.  
O Herr, einziggeborener Sohn,  
Jesus Christus und Heiliger  
Geist.

**Herr** und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters, Du nimmst  
hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme Dich unser; Du nimmst  
hinweg die Sünden der Welt.

**أيها الرب الملك، الإله**  
السمائي الآب الضابط  
الكل، أيها الرب الابن الوحيد  
يسوع المسيح ويا أيها الروح  
القدس.

**أيها الرب الإله يا حَمَلَ الله**  
يا ابن الآب، يا رافع خطيئة  
العالم ارحمنا، يا رافع  
خطيئة العالم





**Nimm** an unser Gebet, der Du sitzt zur Rechten des Vaters und erbarme Dich unser.

**Denn** Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

**Jeden** Tag will ich Dich preisen und Deinen Namen loben in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**تَقَبَّلْ** تَضَرَّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ  
عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.


**لَأَنَّكَ** أَنْتَ وَحْدَكَ قَدُوسٌ،  
أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ  
آمِينَ.

**فِي** كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ  
اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ وَالْأَبَدِ.

**Würdige** uns, Herr, an diesem Tag, uns ohne Sünden zu bewahren!

**Gepriesen** bist Du, o Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

**Dein** Erbarmen komme über uns, o Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

 **أَهْلِنَا** يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا  
الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**مَبَارَكُ** أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،  
مَسْبُوحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى  
الْأَبَدِ آمِينَ.

**لَتَكُنْ** يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا  
كَمِثْلَ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

**Gepriesen** seist Du, o Herr:  
lehre mich Deine Gebote. (3x)

**Herr**, Du bist uns Zuflucht  
geworden von Geschlecht zu  
Geschlecht. Ich sagte: Herr,  
erbarme Dich meiner, heile  
meine Seele, denn ich habe  
gegen Dich gesündigt!

**مباركٌ** أنتَ يا رب،  
علمني حقوقك. (3 x)

**يا ربُّ** ملجأ كنتَ لنا في جيل  
وجيل. أنا قلتُ يا رب ارحمني  
واشفِ نفسي لأنني قد  
خطئْتُ إليك.

**Herr**, zu Dir habe ich mich  
geflüchtet; lehre mich, Deinen  
Willen zu tun, denn Du bist mein  
Gott!

**Denn** bei Dir ist die Quelle des  
Lebens, in Deinem Licht sehen  
wir das Licht.

**Gewähre** allen, die Dich  
erkennen, Dein Erbarmen!

يَا رَبِّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَمَنِي  
أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ  
هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ  
الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ  
يَعْرِفُونَكَ.

**Heiliger Gott,**

**Heiliger Starker,**

**Heiliger Unsterblicher,**

**erbarme Dich unser.**

**(3 x)**

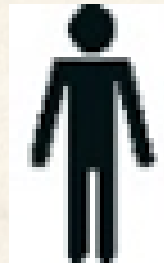
**قدوسٌ لله،**

**قدوسٌ القوي،**

**قدوسٌ الذي لا يموت**

**ارحمنا**

**(3X)**





**Ehre** sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen  
Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

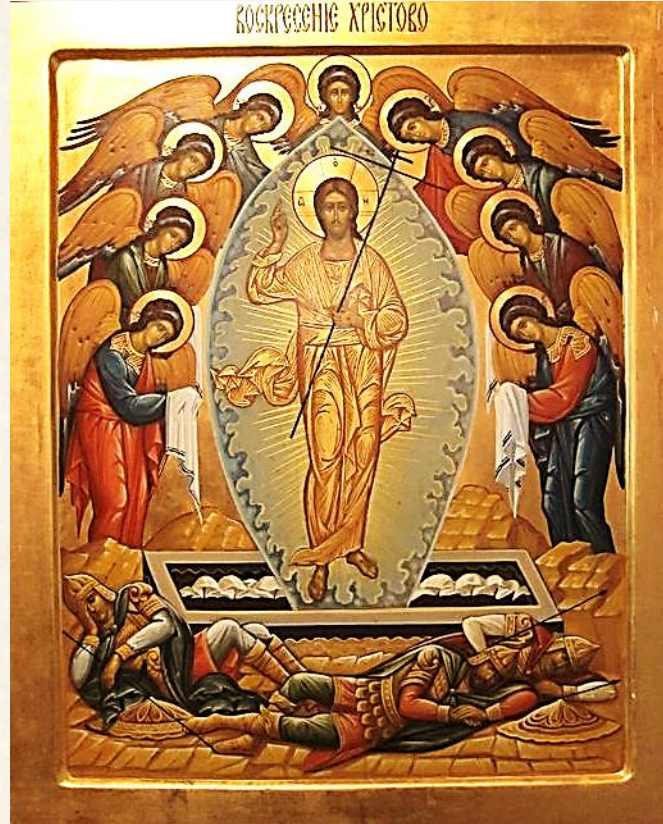
**Heiliger** Unsterblicher,  
erbarme Dich unser.

**المجدُ** للآبِ والابن والروح  
القدس. الآنَ وكلَّ آنِ والى دهر  
الداهرين آمين.

**قدوسٌ** الذي لا يموت ارحمنا.

Langsam

Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme Dich  
unser.



مطول

قدوسٌ لله،  
قدوسٌ القوي،  
قدوسٌ  
الذي لا يموت  
ارحمنا.

## Troparion des Einzugs des Herrn in Jerusalem

## طروبارية الشعانين

اللحن الأول

Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.  
Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ، لَمَّا أَقَمْتَ  
لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
آلَمِكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّةَ. لَذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلَبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكْ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.





**Diakon:** Segne, Vater.



**Priester:** Gesegnet sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen



Buch S18



**الشماس:** بارك يا سيد.

**الكاهن:** مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ  
الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين



Freidensbitte



الطلبية السلامية الكبرى

**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**الشماس:** بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَظْلُب.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**الشعب:** يا رَبُّ ارْحَم.  
(تعاد بعد كل طلبية)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

**من** أَجْلِ السَّلامِ العُلويِّ وَخِلاصِ  
نُفُوسِنَا، إلى الرَّبِّ نَظْلُب.



**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**من** أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نَطْلُب.

**من** أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.



**Für** unseren Erzbischof **Isaak**,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا  
(اسْحَقْ) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،  
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ حُكَّامِ بِلَادِنَا (وَإِخْوَتِنَا فِي  
الْإِيمَانِ) وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

**مِنْ** أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الْقَرْيَةِ)  
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،  
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّائِكِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**مِنْ** أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ  
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken, Notleidenden, Gefangenen, Entführten und Vertriebenen und um ihre Errettung lasst uns den Herrn bitten.

**Dass** wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden, lasst uns den Herrn bitten.



من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ  
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.



**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا  
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهِ.



**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رَبّ.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



**الكاهن:** لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ  
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.



**Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Heiland,  
errette uns. (3x)**

**Bischafa-ati Ualidatil ilah ya Muchallisu Challisna.**

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ إِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا (3x)

**Priester:**



**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الكاهن:**

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**أَعْضِدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لك يا رَبِّ



## Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

## الكاهن:

لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ  
وَالْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ







**Challisna yabnal lah, ya man Galasa 3ala Gaḥschen  
ibni Atan, naḥnul murattilina laka haliloia. (3x)**

**خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشٍ بَنِ أَتَانَ، نَحْنُ  
الْمَرَّتَيْنِ لَكَ، هَلِّلُويَا. (3x)**

**Rette uns, Sohn Gottes, auferstanden von den Töten,  
die wir singen dir, Alleluja. (3 x)**

**Ehre** sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Du einziggeborener** Sohn und Wort Gottes, der du unsterblich bist und um unser Heiles willen dich herabgelassen hast, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottgebärerin und Immerjungfrau Maria.

**الْمَجْدُ** لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
**الآن** وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

**يَا كَلِمَةُ اللَّهِ** الابنَ الْوَحِيدِ  
الَّذِي لَمْ يَزَلْ غَيْرَ مَائِتٍ، لَقَدْ  
قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ  
خَلَاصِنَا، مِنَ الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ  
الِإِلَهَةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ،



**Mensch geworden**, ohne dich zu verändern, ans Kreuz geschlagen, Christus, Gott, den Tod durch den Tod hast du vernichtet. Du, Einer aus der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns!

وَتَأَنَسْتَ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ،  
وَصُلِبْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَيْنَا  
وَبِمَوْتِكَ وَطِئْتَ الْمَوْتَ.  
وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثَّالُوثِ  
الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدَ مَعَ الْآبِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، خَلِّصْنَا.



**Priester:**



**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الكاهن:**

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**أَعْضِدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لك يا رَبِّ





## Priester:

Denn ein guter und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

## الكاهن:

لَأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ،  
وَأَلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,**

**Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.  
Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn**

**المجد للآب والابن والروح القدس**

**أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ  
لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
آلَامِكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّةَ. لَذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلَبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكْ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.**



**Diakon:**

Weisheit! Stehet aufrecht!

**Priester:**

Kommt, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus unserem König und Gott. Rette uns, Sohn Gottes auferstanden von den Toten,

**Volk:** die wir singen Dir: Alleluja.



**الشماس:** الحكمة! فَلْنَسْتَقِم!

**الكاهن:** هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ  
لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، خَلِّصْنَا يَا  
ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ،

**الشعب:** نحن المرتلين لك  
هلِّلِيلُويا.

**Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,**

**Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.  
Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn**

**المجد للآب والابن والروح القدس**

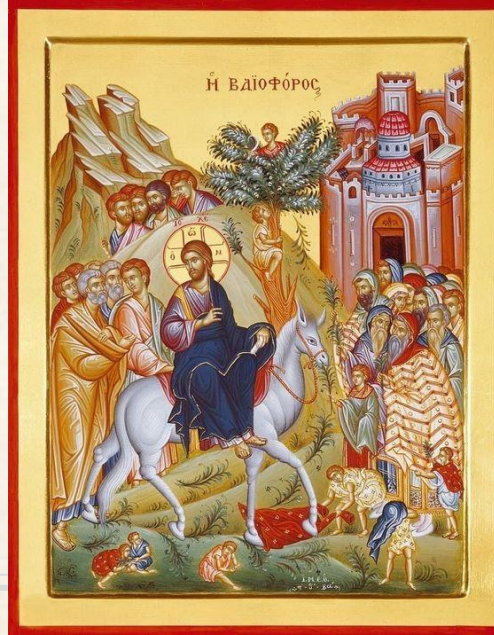
**أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ  
لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
آلَامِكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّةَ. لَذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلَبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكْ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.**





jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen : 4. Ton

**Mitbegraben mit Dir durch  
die Taufe, Christus, unser  
Gott, \* wurden wir durch  
Deine Auferstehung des  
unsterblichen Lebens  
gewürdigt. \* Dich  
besingend rufen wir:  
Hosanna in den Höhen!  
Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des  
Herrn**



الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمين. (باللحن الرابع)

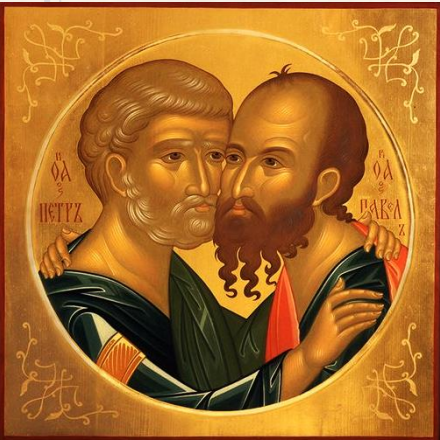
أيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا  
دَفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ،  
إِسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ  
الْخَالِدَةَ، فَنَحْنُ نَسَبِّحُكَ  
قَائِلِينَ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي  
مُبَارَكَ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!



## طروبارية القديسين بطرس وبولس Troparion der Erstapostel Petrus und Paulu

Ihr Erstthronenden der Apostel und Lehrer des Erdkreises,  
bittet den Gebieter des Alls, dass Er unserer Welt Frieden  
schenke und unseren Seelen das große Erbarmen.

أيها المتقدِّمان في كراسي الرُّسل، والمُعلمانِ للدُّنيا، تشفَّعا إلى  
سيِّد الكل، أن يهبَ السلامَ للعالم، ولِنفوسنا الرحمة العظمى.



Ai-iu-hal mutaKad-dimani fi karasil rusol,  
ual mu-al-limani lid-dunia, taschafa-a ila  
sai-iedil kul, an Iahabal Ssalama lil-alam,  
ua linufusinal Rrahmatal U-Sma.

## Kondakion

Auf einem Thron im  
Himmel, \* auf einem  
Eselsfohlen auf Erden  
reitend, \* hast Du,  
Christus Gott, \* der  
Engel Lobpreis \* und der  
Kinder Lobgesang  
angenommen, \* die zu  
Dir rufen: Gesegnet sei,  
Der Adam heraufgerufen  
hat.



## قنداق أحد الشعانين

باللحن السادس

يَا مَنْ هُوَ جَالِسٌ عَلَى الْعَرْشِ فِي  
السَّمَاءِ، وَرَاكِبٌ جَحْشًا عَلَى  
الْأَرْضِ، تَقَبَّلْ تَسَابِيحَ الْمَلَائِكَةِ  
وَتَمَاجِيدَ الْأَطْفَالِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِ، مَبَارَكُ أَنْتَ  
الْآتِي، لِتُعِيدَ آدَمَ ثَانِيَةً.



**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**الشماس:** إلى الرَّبِّ  
نطلب.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم

**الكاهن:** لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ  
أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَإِلَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.





**Heiliger** Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher,  
erbarme dich unser. (3x)

Ehre sei dem Vater ... jetzt und immerdar ...

Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser.

**قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمُنَا. (3x)**  
المجد ... الآن  
قدوس الذي لا يموت ارحمنا.



**Kud-dusonil Lah,** Kud-dusonil Kai, Kud-dusonil  
lazi la iamutu erhamna (3x)

Al magdu lil ābi ... al-āna ua kulla auanen...

Kud-dusonil lazi la iamutu erhamna.

## ☞ Schriftlesungen ☞

**Diakon:** Lasset uns  
achtgeben!

**Lektor:** Prokimenon. Vers

**Diakon:** Weisheit.

**Lektor:** Lesung aus **N.N.**

**Diakon:** Lasset uns  
achtgeben!



## ☞ الرسالة ☞

**الشماس:** لنصغ

**القارئ:** البروكيمنون

**الشماس:** الحكمة

**القارئ:** فصلٌ من رسالة

القديس...

**الشماس:** لنصغ!





## Der Brief

## الرسالة

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

فصل شريف من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل فيلبي

يا إِخْوَةُ، افرحوا في الرَّبِّ كُلِّ حِينٍ، وَأَقُولُ أَيْضاً افرحوا. وَلِيُظْهِرْ حِلْمُكُمْ  
لجميعِ النَّاسِ، فَإِنَّ الرَّبَّ قَرِيبٌ. لَا تَهْتَمُّوا الْبَتَّةَ، بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ فَلْتَكُنْ  
طَلِبَاتِكُمْ مَعْلُومَةً لَدَى اللَّهِ بِالصَّلَاةِ وَالتَّضَرُّعِ مَعَ الشُّكْرِ. وَلِيَحْفَظَ سَلَامُ اللَّهِ  
الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ قُلُوبِكُمْ وَبَصَائِرِكُمْ فِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ.



وَبَعْدُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، مَهْمَا يَكُنْ مِنْ حَقٍّ، وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ عَفَافٍ، وَمَهْمَا يَكُنْ  
مِنْ عَدْلٍ، وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ طَهَارَةٍ، وَمَهْمَا يَكُنْ مِنْ صِفَةِ مُحِبَّةٍ، وَمَهْمَا  
يَكُنْ مِنْ حُسْنِ صِيْتٍ، إِنْ تَكُنْ فَضِيلَةً، وَإِنْ يَكُنْ مَذْحٌ، فَفِي هَذِهِ افْتَكِرُوا.  
وَمَا تَعَلَّمْتُمُوهُ وَتَسَلَّمْتُمُوهُ وَسَمِعْتُمُوهُ وَرَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، فَبِهَذَا اْعْمَلُوا. وَإِلَهُ  
السَّلَامِ يَكُونُ مَعَكُمْ.



## Der Brief

## الرسالة

*Gesegnet sei, Der da kommt im Namen des Herrn.*

*Danket dem Herrn, denn Er ist gut, denn Seine Huld währt*

*Lesung aus dem Brief an die Philipper.*

**Brüder und Schwestern, Freut euch im Herrn zu jeder Zeit! Noch einmal sage ich: Freut euch!** Eure Güte werde allen Menschen bekannt. Der Herr ist nahe. Sorgt euch um nichts, sondern bringt in jeder Lage betend und flehend eure Bitten mit Dank vor Gott! Und der Friede Gottes, der alles Verstehen übersteigt, wird eure Herzen und eure Gedanken in der Gemeinschaft mit Christus Jesus bewahren.

**Schließlich, Brüder: Was immer wahrhaft, edel, recht, was lauter, liebenswert, ansprechend ist, was Tugend heißt und lobenswert ist, darauf seid bedacht! Was ihr gelernt und angenommen, gehört und an mir gesehen habt, das tut! Und der Gott des Friedens wird mit euch sein.**

☞ Schriftlesungen ☞

☞ الرسالة ☞

**Priester:**

Friede dir dem Vorleser. ☩

**الكاهن:**

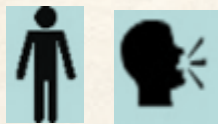
السلامُ لك أَيها القارئ. ☩

**Volk:**

Alleluja. Alleluja. Alleluja.

**الشعب:**

هللويا. هللويا. هللويا.






## ☞ Schriftlesungen ☞

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige Evangelium  
hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen!

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen  
Evangelium nach **Johannes**.

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ☩ 

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.

## ☞ الإنجيل ☞

**الشماس:** الحكمة، فَلْنَسْتَقِم، وَنَسْمَعَ  
الإنجيلَ المقدَّسَ.

**الكاهن:** السَّلامُ لجميعِكم. ☩

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشارةِ  
القُدَّيسِ يوحنا الإنجيليِّ البَشيرِ  
والتلميذِ الطَّاهِرِ.

**الشعب:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.



**الشماس:** لِنُصْغِ...

أحد الشعانين

قَبْلَ الْفَصْحِ بَسْتَةَ أَيَّامٍ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا حَيْثُ كَانَ لِعَازَرُ الَّذِي  
مَاتَ فَأَقَامَهُ يَسُوعُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. فَصَنَعُوا لَهُ هُنَاكَ عِشَاءً، وَكَانَتْ  
مَرَّتَا تَخْدِمُ وَكَانَ لِعَازَرُ أَحَدَ الْمُتَكَيِّينَ مَعَهُ. أَمَّا مَرْيَمُ فَأَخَذَتْ رَطْلَ طِيبٍ  
مِنْ نَارِدِينَ خَالِصٍ كَثِيرِ الثَّمَنِ وَدَهْنَتْ قَدَمَيَّ يَسُوعَ وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ  
بشعرها، فامتلأ البيت من رائحة الطيب. فقال أحد تلاميذه وهو يهوذا بن  
سمعان الأسخريوطي الذي كان مزمعاً أن يُسلمه: لِمَ لَمْ يُبَعْ هَذَا الطيبُ  
بثلاثمئة دينارٍ ويُعطى للمساكين.

وإنّما قالَ هذا لا اهتمامًا منه بالمساكين، بل لأنّه كان سارقاً وكان الصَّنْدُوقُ عنده وكانَ يحملُ ما يُلقى فيه. فقالَ يسوعُ: دَعَهَا، إنّما حَفِظْتَهُ ليومٍ دفني. فإنّ المساكينَ هم عندكم في كلّ حين، وأمّا أنا فلستُ عندكم في كلّ حين.

وعَلِمَ جمْعٌ كثيرٌ من اليَهُودِ أنّ يسوعَ هناكَ فجاءُوا، لا مِنْ أَجْلِ يسوعَ فقط، بل لِيَنْظُرُوا أيضاً لِعَازَرَ الَّذِي أَقامَهُ من بينِ الأمواتِ. فانتَمَرَ رؤَسَاءُ الكَهَنَةِ أنّ يقتُلُوا لِعَازَرَ أيضاً، لأنّ كثيرين من اليهودِ كانوا بسببِهِ يذهبونَ فيؤمِنونَ بيسوع.

وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذين جاؤوا إلى العيد بأن يسوع آتٍ إلى اورشليم أخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه وهم يصرخون قائلين: هوشعنا، مبارك الآتي باسم الرب ملك إسرائيل. وإن يسوع وجد جحشاً فركبه كما هو مكتوب: لا تخافي يا ابنة صهيون، ها إن ملكك يأتيك راكباً على جحش ابن أتان. وهذه الأشياء لم يفهمها تلاميذه أولاً، ولكن، لما مجد يسوع حينئذ تذكروا أن هذه إنما كتبت عنه، وأنهم عملوها له. وكان الجمع الذين كانوا معه حين نادى لعازر من القبر وأقامه من بين الأموات يشهدون له. ومن أجل هذا استقبله الجمع لأنهم سمعوا بأنه قد صنع هذه الآية.

Sechs Tage vor dem Paschafest kam Jesus nach Betanien, wo Lazarus war, den er von den Toten auferweckt hatte. Dort bereiteten sie ihm ein Mahl; Marta bediente, und Lazarus war unter denen, die mit Jesus bei Tisch waren. Da nahm Maria ein Pfund echtes, kostbares Nardenöl, salbte Jesus die Füße und trocknete sie mit ihrem Haar. Das Haus wurde vom Duft des Öls erfüllt. Doch einer von seinen Jüngern, Judas Iskariot, der ihn später verriet, sagte: Warum hat man dieses Öl nicht für dreihundert Denare verkauft und den Erlös den Armen gegeben?



**Das sagte er aber nicht, weil er ein Herz für die Armen gehabt hätte, sondern weil er ein Dieb war; er hatte nämlich die Kasse und veruntreute die Einkünfte. Jesus erwiderte: Lass sie, damit sie es für den Tag meines Begräbnisses tue. Die Armen habt ihr immer bei euch, mich aber habt ihr nicht immer bei euch.**

**Viele Juden hatten erfahren, dass Jesus dort war, und sie kamen, jedoch nicht nur um Jesu willen, sondern auch um Lazarus zu sehen, den er von den Toten auferweckt hatte.**

Die Hohenpriester aber beschlossen, auch Lazarus zu töten, weil viele Juden seiner wegen hingingen und an Jesus glaubten.

Am Tag darauf hörte die Volksmenge, die sich zum Fest eingefunden hatte, Jesus komme nach Jerusalem. Da nahmen sie Palmzweige, zogen hinaus, um ihn zu empfangen, und riefen: **Hosanna! Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn, der König Israels!**

Jesus fand einen jungen Esel und setzte sich darauf -wie es in der Schrift heißt: Fürchte dich nicht, Tochter Zion!

**Siehe, dein König kommt; er sitzt auf dem Fohlen einer Eselin. Das alles verstanden seine Jünger zunächst nicht; als Jesus aber verherrlicht war, da wurde ihnen bewusst, dass es so über ihn in der Schrift stand und dass man so an ihm gehandelt hatte. Die Leute, die bei Jesus gewesen waren, als er Lazarus aus dem Grab rief und von den Toten auferweckte, legten Zeugnis für ihn ab. Ebendeshalb war die Menge ihm entgegengezogen: weil sie gehört hatte, er habe dieses Zeichen getan**

*Nach der Lesung des  
Evangeliums bekreuzigt  
das Volk sich mit dem  
Kreuzzeichen und singt:*

**Volk:**

**Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.**



بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة  
الصليب ويُرتل قائلاً:

**الشعب:**

**المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.**



# Die Predigt

العظة





☩ DIE LITURGIE DER GLÄUBIGEN ☩



**Diakon:** Wieder und wieder in Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Weisheit.

☩ ليتورجيا المؤمنين ☩

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ،  
إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم.

**الشماس:** أعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم.

**الشماس:** حكمة!



**Priester:** Damit wir  
in Deiner Macht  
allezeit geborgen  
Dir Verherrlichung  
emporsenden, ✠  
dem Vater und dem  
Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt  
und immerdar und  
von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.



**الكاهن:** حَتَّى إِذَا  
كُنَّا مَحْفُوظِينَ  
بِعِزَّتِكَ كُلِّ حِينٍ،  
نَرْفَعُ لَكَ الْمَجْدَ،  
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

(langsam)



Die wir die Cherubim  
geheimnisvoll abbilden,  
und der lebensschaf-  
fenden Dreieinigkeit  
den Hymnus des  
Dreimalheilig singen,  
lasset uns nun ablegen  
alle Sorge dieser Welt.  
Damit wir den König  
des Alls aufnehmen  
mögen,



(مطوّل)

أَيُّهَا الْمُمَثِّلُونَ الشَّيْرُوبِيمَ  
سِرِّيًّا، وَالْمُرَنَّمُونَ  
التَّسْبِيحَ الْمُثَلَّثَ  
تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ  
الْمُحْيِي. لِنَظْرَحَ عَنَّا كُلَّ  
الْاهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ. إِذْ  
إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ  
مَلِكَ الْكُلِّ.



❧ GROSSER EINZUG ❧

❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧



**Priester:** Euer aller, und aller frommen und rechtgläubigen Christen, aller hier versammelten Gläubigen und ihrer Familien, und aller, die nicht anwesenden (nicht teilnehmen können), der Kranken und Notleidenden, der Reisenden und Gefangenen, und aller, welche die Gnade Gottes suchen und erflehen gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** جميعكم وجميع المسيحيين  
الحسنى العبادة المستقيمي الإيمان،  
السكانين والمتغربين عن هذه  
المدينة، والمجتمعين معنا في هذه  
الكنيسة المقدسة، والذين يتعبون  
ويخدمون ويرتلون فيها، وإليها  
يقدمون. وعبيد الله مقدمي هذه  
القرايين المكرمة، من أجل صحتهم  
وعافيتهم وتوفيق أمورهم وسلامة  
عائلاتهم، ليذكر الرب الإله في ملكوته  
السماوي، كل حين، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين. **الشعب:** آمين.





**Priester:** Unseres Vaters und  
Erzbischofs Isaak gedenke Gott  
der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** أبانا ومِتروبوليتنا اسْحَق  
لِيَذْكُرِ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي مَلَكُوتِهِ  
السَّمَاوِيِّ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:** Aller seligen und frommen  
Stifter der heiligen Kirchen Gottes,  
aller Gläubigen, die im Herrn  
entschlafen sind und von uns  
gegangen in der Hoffnung auf die  
Auferstehung und ewiges Leben,  
und deren Namen auf dem heiligen  
Altar erwähnt werden, und alle eure  
Verstorbenen in Christus, gedenke  
Gott der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:**

المطوبين الدائمى الذكر الذين  
عَمَّرُوا هذا الهيكل المقدس  
والراقيدين بالرب على رجاء  
القيامة والحياة الأبدية والذين  
ذكرت اسمائهم على المذبح  
المقدس، وجميع أمواتكم في  
المسيح، لِيَذْكُرَ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي  
مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



## ❧ GROSSER EINZUG ❧

### vollendet des Chirubikongesangs

(Damit wir den König des Alls  
aufnehmen mögen)

den unsichtbar  
die Engelsscharen  
feierlich geleiten.  
Alleluja.



## ❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧

### يُكْمَلُ التَّسْبِيحُ الشَّيْرُوبِيْمِي

(إِذْ إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ)  
تَحْتَفُ حَوْلَهُ مَرَاتِبُ الْمَلَائِكَةِ  
بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ.  
هَلِّلُويَا.



**Diakon:** Lasset uns unser  
Gebet zum Herrn  
vollenden.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Für die  
dargebrachten kostbaren  
Gaben, lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.



موالطة التكميلة به

**الشماس:** لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا  
للرب.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ  
الْقَرَابِينَ الْكَرِيمَةِ الْمُقَدَّمَةِ،  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Diakon:** Für dieses heilige Gotteshaus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich

**Diakon:** Dass wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشماس:** من أجل هذا البيت المقدّس، والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفٍ الله، إلى الربّ نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**الشماس:** من أجل نجاتنا من كلّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الربّ نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.



**Diakon:** Hilf, errette,  
erbarme Dich und beschütze  
uns, o Gott, durch Deine  
Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Dass der ganze Tag  
vollkommen sei, heilig,  
friedlich und sündenlos sei,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشماس:** أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا  
مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبَّ  
نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

**Diakon:** Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** ملاك سلام مُرْشِداً  
أَمِيناً، حَافِظاً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا،  
الرَّبَّ نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

**الشماس:** مُسَامِحَةً خَطَايَانَا  
وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا،  
الرَّبَّ نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

**Diakon:** Das Gute und  
Nützliche für unsere Seelen  
und Frieden für die Welt, lasst  
uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Dass wir die übrige  
Zeit unseres Lebens in Frieden  
und Umkehr vollenden mögen,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** الصالحات  
والموافقات لنُفُوسِنَا،  
وَالسَّلَامَ للعَالَمِ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.  
**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**الشماس:** أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ  
حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبَّ  
نَسْأَلُ.  
**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**Diakon:** Ein christliches Ende  
unseres Lebens, ohne Schmerz,  
ohne Schande, friedlich und eine  
gute Rechenschaft vor dem  
ehrfurchtgebietenden Richter-  
stuhl Christi lasst uns erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.



**الشماس:** أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ  
حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بَلَا  
حُزْنَ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً  
لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ  
نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

**Diakon:** Eingedenk unserer  
allheiligen, makellosen,  
hochgelobten und ruhmreichen  
Herrin, der Gottesgebärerin und  
immer Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst und  
einander und unser ganzes Leben,  
Christus unserem Gott,  
überantworten

**Volk:** Dir, o Herr

**الشماس:** بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القدَّاسَةِ  
الطاهِرَةِ الفائِقةِ البركاتِ المَجيدةِ،  
سَيِّدَتِنا والدَّةَ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ  
مَريمَ مَعَ جميعِ القَدَّيسينَ، فَلنُودِعْ  
ذَوَاتِنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنا  
المَسيحَ الإلهَ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ.





**Priester:**

Durch das Erbarmen  
Deines einziggeborenen  
Sohnes, mit dem Du  
gepriesen bist, samt  
Deinem allheiligen und  
gütigen und lebens-  
spendenden Geist, jetzt  
und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



**الكاهن:**

بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،  
الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ  
وَمَعَ رَوْحِكَ الْكَلِيِّ قُدُّسُهُ  
الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين



**Priester:** Friede sei mit Euch allen.

**الكاهن:** السَّلامُ لجميعِكم.

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

وَلِرُوحِكَ.

**Priester:** Lasset uns einander lieben, damit wir in Eintracht  
bekennen mögen:

**الكاهن:** لَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً لِكِي بَعَزْمِ واحدٍ نَعْتَرِفَ مُقَرَّرِينَ:

Den Vater,  
den Sohn und  
den Heiligen  
Geist, die  
wesenseine  
und unteilbare  
Dreieinigkeit.

Bi Aaben ua  
Bnen ua Rruhen  
Kudusen,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua Ghiri  
Munfasel.

بَابُ وَابْنِ وَرُوحٍ  
قُدُّسٍ، ثَالُوثٍ  
مُتَّسَاوٍ فِي  
الْجَوْهَرِ وَغَيْرِ  
مُنْفَصِلٍ.

**Priester:** Die Türen, die Türen: In Weisheit lasset uns  
achtgeben:

**الكاهن:** الأبواب، الأبواب، بِحِكْمَةٍ لِنُصْغِ.

## دُستور الإيمان

أُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ / آبٍ ضَابِطُ الْكُلِّ / خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ / كُلِّ  
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ / ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ / الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ  
قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ / نُورٍ مِنْ نُورٍ / إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ / مَوْلُودٍ غَيْرِ  
مَخْلُوقٍ / مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ / الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.



## دُستور الإيمان

الذي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ / وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا / نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
/ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ / وَمِنْ مَرِيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّسَ / وَصُلِبَ  
عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ / وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ / وَقَامَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ / وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ / وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ  
الْآبِ / وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ / الَّذِي لَا فَنَاءَ  
لِمُلْكِهِ





وبالروح القدس / الربُّ المُحيي / المُنبِثُ مِنَ الآبِ / الذي هو مَعَ  
الآبِ والابنِ، ✝ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ / الناطقُ بالأنبياءِ /  
وبكنيسةٍ واحدةٍ، جامعةٍ، مقدَّسةٍ، رسوليةٍ /  
وأعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لِمَغْفِرَةِ الخطايا  
وأترجى قيامَةَ الموتى /  
والحياةَ في الدَّهرِ الآتي / آمين.



**Ich** glaube an den einen Gott / den Vater, den Allmächtigen / Schöpfer des Himmels und der Erde / die alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

**Und** an den einen Herrn Jesus Christus / Gottes einziggeborenen Sohn / der aus dem Vater geboren ist vor aller Zeit / Licht vom Licht / wahrer Gott vom wahren Gott / gezeugt, nicht geschaffen / eines Wesens mit dem Vater / durch ihn alles geschaffen ist.



**Für uns** Menschen / und zu unserem Heil / ist er vom Himmel herabgestiegen / und Fleisch geworden/ vom Heiligen Geist und der Jungfrau Maria / und ist Mensch geworden.

**Er** wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus / hat gelitten und ist begraben worden. / ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift / und aufgefahen in den Himmel.

**Er** sitzt zur Rechten des Vaters / und wird wiederkommen in Herrlichkeit/ zu richten die Lebenden und die Toten / seiner Herrschaft wird kein Ende sein.



**Und** an den Heiligen Geist / den Herrn, den Lebensschaffenden / der vom Vater ausgeht / der mit dem Vater und dem Sohn angebetet **✝** und verherrlicht wird / der gesprochen hat durch die Propheten /



**Und** die eine, heilige, katholische (allumfassende) und apostolische Kirche.

**Ich** bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

**Ich** erwarte die Auferstehung der Toten,  
**und** das Leben der kommenden Welt. Amen





**Priester:** Lasset uns würdig stehen, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns achtgeben, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.

الكاهن: لِنَقِفْ حَسَنًا. لِنَقِفْ بِخَوْفٍ. لِنُصْغِ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

Erbarmen des  
Friedens, Opfer  
des Lobes.

Rahmata  
Salamen,  
Zabihatal  
Tasbieh.

رَحْمَةً سَلَامٍ،  
ذَبِيحَةً  
تَسْبِيحٍ.

**Priester:** Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ وَشِرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، لِتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

وَلِرُوحِكَ.

**Priester:** Erheben wir die Herzen

الكاهن: لِنَضَعُ قُلُوبَنَا فَوْقَ

Wir haben sie bei  
dem Herrn.

Hie-ia Lana  
Indal Rab.

هِيَ لَنَا عِنْدَ الرَّبِّ.



**Priester:** Lasset uns danken dem Herrn.

**الكاهن:** لَنَشْكُرَنَّ الرَّبَّ.

Würdig und recht  
ist es, anzubeten  
den Vater, den  
Sohn und den  
Heiligen Geist, die  
wesenseine und  
unteilbare  
Dreieinigkeit

La-hakon ua  
uagibon, an  
nasguda lil Aabi  
ua Libni ual  
Rruhil Kudus,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua  
Ghiri Munfasel.

لَحَقُّ وَوَاجِبٌ، أَنْ  
نَسْجُدَ ✝ لِلآبِ  
وَالابْنِ وَالرَّوْحِ  
الْقُدُسِ، ثَالُوثٍ  
مَّتَّسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ  
وَعَيْرِ مُنْفَصِلِ.



**Priester:** die den Siegesgesang singen, rufen, jauchzen und sprechen:

**الكاهن:** بِتَسْبِيحِ الظُّفْرِ مُتَرَنِّمِينَ وَهَاتِفِينَ وَصَارِخِينَ وَقَائِلِينَ.

Heilig, Heilig, Heilig  
ist der Herr Sabaoth,  
erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit. Hosanna  
in den Höhen.

Gepriesen sei der da  
kommt im Namen des  
Herrn. Hosanna in  
den Höhen.

Kudduson  
Kudduson  
Kudduson Rabbul  
saba-ut  
malā natunil samaa  
wal ardu min  
magdek, usana fil  
a\_ãali mubarakunil  
ãti bismir-rab  
usana fil a\_ãali

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ  
قُدُّوسٌ رَبُّ  
الصبأوت، السماء  
والأرض مملوءتان  
من مجدك. أوصنا  
في الأعالي، مباركٌ  
الآتي باسمِ الرَّبِّ،  
أوصنا في الأعالي.

Der Priester sagt die Einsetzungsworte, und wir antworten mit: Amen  
الكاهن يصلي كلمات التأسيس ونحن نجيب ب: آمين



**Priester:** Nehmet, esset, dies ist  
mein Leib, der für euch gebrochen  
wird zur Vergebung der Sünden.

**Volk: Amen.**

**Priester:** Trinket alle daraus: dies  
ist mein Blut, das des neuen  
Bundes, das für euch und für viele  
vergossen wird zur Vergebung der  
Sünden.

**Volk: Amen.**

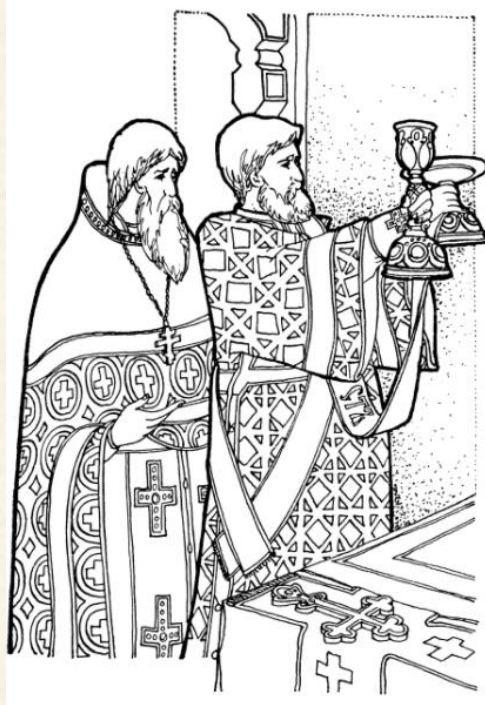
**الكاهن:** خُذُوا كُلُّوْا، هَذَا هُوَ  
جَسَدِي، الَّذِي يُكْسَرُ مِنْ  
أَجْلِكُمْ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هَذَا  
هُوَ دَمِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي  
يُهْرَقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،  
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:**

**Bringen wir Dir  
dar das  
Deine von dem  
Deinen, gemäß  
allem  
und für alles!**



**الكاهن:**



**التي لكِ ممّا لكِ، ونحنُ  
نُقَدِّمُها لكِ عن كلّ شيءٍ،  
وَمِنْ أَجْلِ كلّ شيءٍ.**

Und wir beten

Dir singen wir,  
Dich preisen  
wir, Dir danken  
Wir, o Herr,  
und beten zu  
Dir, unserem  
Gott!

Amen... Amen... Amen (3x)



ثم نصلي

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ  
نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ  
يَا رَبُّ، وَإِلَيْكَ  
نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.

Dann nimmt der Priester das  
Weirauchfass und spricht:

Insbesondere für  
unsere allheilige,  
allreinste, über alles  
gesegnete und  
ruhmreiche Herrin,  
die Gottesgebärerin  
und Immer-währende  
Jungfrau Maria.

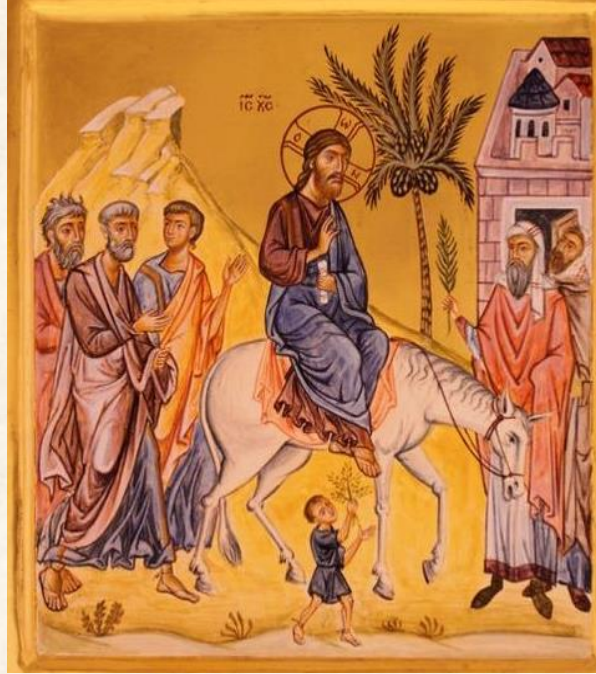


ثم يأخذ الكاهن المبخرة  
ويعلم:

وخاصّةً من أجلِ الكليّةِ  
القُداسَةِ، الطاهِرَةِ،  
الفائقةِ البركاتِ،  
المجيدةِ، سيّدَتنا وإِلَدَةِ  
الإِلَهِ الدائمَةِ البتوليّةِ  
مريمَ.



**Gott der Herr ist uns  
erschienen, bereitet das  
Fest und kommt  
jubilnd, Christus zu  
preisen, mit Palmen  
und Zweigen, Hymnen  
rufend: Gesegnet sei,  
Der Da kommt im  
Namen des Herrn,  
unseres Erlösers.**



**أله الرب ظهر لنا  
فأقيموا العيد  
وابتهجوا , وهلمّ بنا  
نعظم المسيح ,  
وبسعفٍ وأغصانٍ  
نهتف نحوه  
بالتسابيح قائلين :  
مباركُ الآتي باسم  
الرب مخلصنا .**

**Priester:** Vor allem  
gedenke, o Herr, unseres  
Erzbischofs (**Isaak**), erhalte  
ihn Deiner heiligen Kirche  
in Frieden, Wohlergehen,  
Ehre, Gesundheit, langem  
Leben und in der rechten  
Verwaltung des Wortes  
Deiner Wahrheit.

**Volk:** Amen.



**الكاهن:** أَذْكَرُ يَا رَبُّ أَوَّلًا أَبَانَا  
وَمِيتْرُوبُولِيتْنَا (**اسْحَق**) وَهَبَهُ  
لِكِنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِسَلَامٍ،  
صَحِيحًا، مُكْرَمًا، مُعَافًى،  
مَدِيدَ الْأَيَّامِ، مُفْصَلًا  
بِاسْتِقَامَةٍ كَلِمَةً حَقًّا.

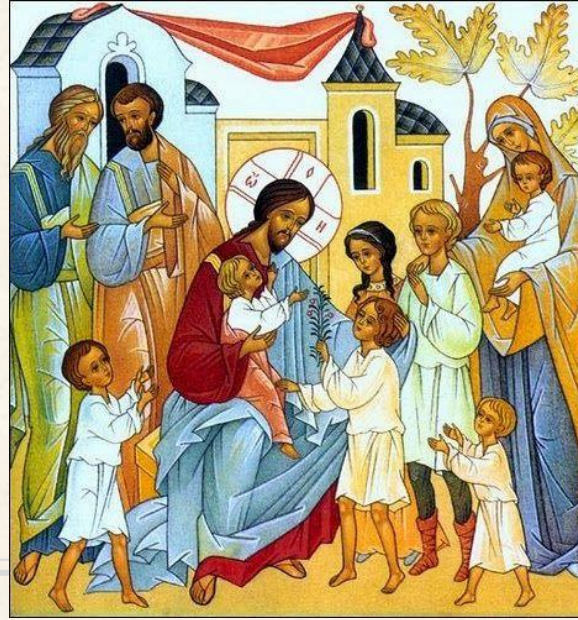
**الشعب:** آمين



**Diakon:** Und gedenke derer,  
die ein jeder von uns im Sinne  
hat und eines jeden und einer  
jeden! **Volk:** Und eines jeden  
und einer jeden!

**الشماس:** والخاطرين في فِكْرِ كلِّ  
واحدٍ من الحاضرين جميعهم  
وجميعهنَّ

**الشعب:** جميعهم وجميعهنَّ.



**Priester:** Und gib uns, mit einem Munde und einem Herzen Deinen allehrwürdigen und erhabenen Namen zu preisen und zu besingen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Und das Erbarmen unseres großen Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen.

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**الكاهن:** وَأَعْطِنَا أَنْ نُمَجِّدَ وَنُسَبِّحَ  
بِقَمِّ وَاحِدٍ وَقَلْبٍ وَاحِدٍ اسْمَكَ  
الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ الْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا  
الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** وَلِتَكُنْ مَرَا حِمُّ إِلَهِنَا  
الْعَظِيمِ وَمُخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
مَعَ جَمِيعِكُمْ.  
**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.



الكاهن:

**Priester:**

Und würdige  
uns, Gebieter, es  
mit Vertrauen  
und unverurteilt  
zu wagen, Dich,  
den  
himmlischen  
Gott als Vater  
anzurufen und  
zu sprechen:



وَأَهْلُنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ  
أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ  
وَبِلَا دِينُونَةٍ عَلَى  
أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا، أَيُّهَا  
الْإِلَهُ السَّمَاوِيِّ،  
وَنَقُولَ:





Abanal-lazi fil ssamauat, li\_iatakaddas ismuk, li\_iâti  
malakutuk, litakun mashi\_atok, kama fil samaâi  
kasalika âlal ârd, Chubsanal gauhari atinal laum,  
uatrok lana ma alina, kama natruku nahnu liman lana  
alaih, uala tudchilna fi tagriba, laken nag\_gina minal  
schr-rier,

**أَبَانَا** الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكَوَتُكَ، لِيَتَكُنْ  
مَشِيَّتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْرُنَا الْجَوْهَرِي أَعْطَانَا  
الْيَوْمَ، وَاثْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي  
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ،



**Vater** unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,

**Priester:** Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, ✠ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، ✠ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.





**Priester:**

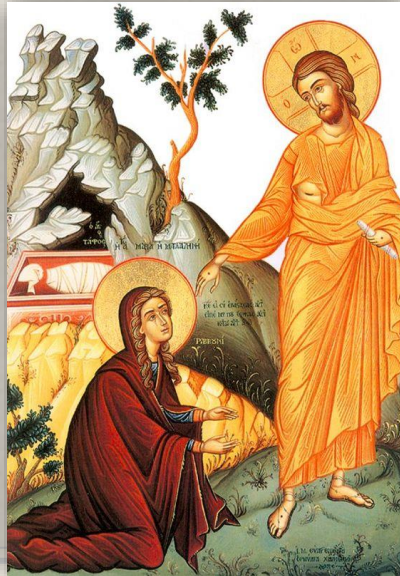
Friede sei mit Euch allen. ✠

**Volk:** Und mit Deinem Geiste.

**Diakon:** Beugen wir  
unsere Häupter vor  
dem Herrn.



**Volk:** Dir, o Herr.



**الكاهن:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الشماس:** لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا



لِلرَّبِّ

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ.

**Priester:** Wir danken Dir,  
unsichtbarer König, der Du durch  
Deine unermessliche Macht alles  
erschaffen und durch die Fülle  
Deines Erbarmens alles aus dem  
Nichtsein ins Dasein geführt hast.  
Blicke selbst, o Herr, vom Himmel  
herab auf die, die vor Dir die  
Häupter gebeugt haben; denn sie  
beugen sie nicht vor Fleisch und  
Blut, sondern vor Dir, dem  
ehrfurchtgebietenden Gott.

**الكاهن:**

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ  
الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا  
تُقَدَّرُ أَبَدَعِ الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا،  
وَبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ  
الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا  
السَّيِّدُ، أَطْلَعُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى  
الَّذِينَ حَنَوْا لَكَ رُؤُوسَهُمْ،  
لَأَنَّهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلْحَمِّ وَدَمٍ، بَلْ  
لَكَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمَهِيْبُ.

Du nun, Herr, lass die vorliegenden Gaben uns allen zum Guten reichen, nach den Bedürfnissen eines jeden: Begleite die Reisenden, heile die Kranken, Du Arzt unserer Seelen und Leiber.

**Priester:** Durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist samt Deinem allheiligen und guten und lebensspendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهَّلْ أَنْ  
تَكُونَ هَذِهِ الْقُدْسَاتِ لَخَيْرِنَا  
جَمِيعاً، حَسَبَ حَاجَةٍ كُلِّ وَاحِدٍ  
مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَاشْفِ  
الْمَرْضَى، يَا طَبِيبَ نَفُوسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا.

**الكاهن:** بِنِعْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ  
مُبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ  
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**الشعب:** آمين.

**Priester:** Vernimm unser Gebet, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deiner heiligen Wohnstatt her und vom Thron der Herrlichkeit Deines Reiches und komm, uns zu heiligen, der Du in der Höhe mit dem Vater thronst und hier unsichtbar in unserer Mitte bist. Und würdige uns, aus Deiner mächtigen Hand Deinen makellosen Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen und durch unsere dem ganzen Volk spenden zu dürfen.

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِصْغِ مِنْ  
مَسْكَنِكَ الْمَقْدَّسِ وَمِنْ عَرْشِ  
مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلِّمْ لَتَقْدِسِنَا،  
أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ  
الْآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هَهُنَا غَيْرَ  
مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تُنَاوِلَنَا،  
بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدَكَ  
الظَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا  
شَعْبَكَ كُلَّهُ.



**Alle:** Gott, sei mir Sünder  
gnädig und erbarme Dich  
meiner. (3x)



**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Priester:**

Das Heilige den Heiligen!

**Volk:** Einer ist heilig, einer der  
Herr, Jesus Christus, in der  
Herrlichkeit Gottes des Vaters.  
Amen.



**الكل:** يا الله اغفر لي أنا  
الخاطيء وارحمي. (3x)

**الشماس:** لنضع

**الكاهن:**

القدسات للقدسين.

**الشعب:** قدوس واحد،  
رب واحد، يسوع المسيح،  
لمجد الله الأب. آمين .





**Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين**

**Volk:** Ich glaube Herr, und ich bekenne / dass du in  
Wahrheit der Christus bist / der Sohn des  
lebendigen Gottes / der in die Welt gekommen ist  
/ Sünder zu erretten / deren erster ich bin.

Ich glaube auch / dass dieses wirklich dein  
allreiner Leib / und dieses wirklich dein kostbares  
Blut ist / Daher bitte ich dich:



**Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين**



**Erbarme dich meiner / und verzeihe mir meine  
Vergehen / die ich absichtlich oder unabsichtlich /  
in Wort und Werk / bewusst oder unbewusst  
begangen habe; / und würdige mich / unverurteilt  
teilzuhaben / an deinen allreinen Mysterien /  
zur Vergebung der Sünden / und zum ewigen  
Leben. Amen.**



**إني** أؤمنُ يا رَبُّ وأَعْتَرِفُ / بأنَّكَ أنتَ بالْحَقِيقَةِ / المسيحُ ابنُ اللهِ الحَيِّ /  
الذي أتيتَ إلى العالمِ / لتُخَلِّصَ الخطاةَ الذين أنا أوَّلُهُم /

وأيضاً أؤمنُ، / بأنَّ هذا هو جَسَدُكَ الظَّاهِرُ نَفْسُهُ، / وهذا هو دَمُكَ الكريمُ  
عَيْنُهُ. / فأَطْلُبُ إليك أنْ ترحمَني، / وتَغْفِرَ لي زَلَّاتي الطَّوْعِيَّةَ والكَرْهِيَّةَ، /  
التي بالقولِ والتي بالفعلِ، / التي بِمَعْرِفَةٍ والتي بغيرِ مَعْرِفَةٍ. / وأَهْلِي بِلا  
دينونةٍ، / أنْ أَشْتَرِكَ في أسرارِكَ الظَّاهِرَةِ، / لَغُفْرانِ الخطايا / وللحياة  
الأبدية. آمين."



**Als Teilnehmer** / an deinem mystischen Abendmahl  
/ Sohn Gottes / nimm mich heute auf / denn nicht  
will ich / deinen Feinden das Mysterium verraten /  
noch will ich dir / einen Kuss geben wie Judas /  
sondern / wie der Räuber bekenne ich dir /  
Gedenke meiner, Herr / in deinem Reich. Amen

**اقبلني** اليوم / شريكاً لعشاءك السري يا ابن الله، / لأني لن أقول سرك  
لأعدائك، / ولا أعطيك قبلة غاشة مثل يهوذا، / لكن كاللص أعترف لك  
هاتفاً: اذكرني، يا رب في ملكوتك . آمين .

**Vor den Türen deines Tempels stehe ich / und**  
dennoch stehe ich nicht ab von bösen Überlegungen;  
du aber / Christus Gott / der du den Zöllner  
gerechtfertigt hast / dich der Kananäerin erbarmt /  
und dem Räuber die Pforten des Paradieses geöffnet  
/ öffne auch mir das Innerste deiner Menschenliebe  
/ und nimm mich an / der ich mich <dir> nahe / und  
dich berühre / wie die Sünderin und die Blutflüssige;





Denn als die eine / deinen Saum berührte / empfing  
sie schnell die Heilung; die andere aber / als sie  
deine allreinen Füße umfasste / erwarb sich die  
Lösung der Sünden. **Ich Erbärmlicher aber** / der ich  
es wage / deinen ganzen Leib aufzunehmen / möge  
nicht verbrannt werden / nimm mich vielmehr an  
wie jene / erleuchte die Sinne meiner Seele / und  
verbrenne meine Sündenschuld / auf die Fürbitten  
derer / die dich samenlos gebar / und der  
himmlischen Mächte / Denn gesegnet bist du / in  
die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

**لقد وقفتُ أمامَ أبوابِ هيكلك /** وعن الأفكارِ الرديئةِ لم أبتعدُ / لكن  
أنتَ أيُّها المسيح الإله / يا مَنْ زكيتَ العِشَّارَ ورحمتَ الكنعانية /  
وفتحتَ لِلصَّ أبوابَ الفردوسِ / افتحْ لي حُنُوَّ مَحَبَّتِكَ للبشرِ / واقبلني  
مُتَقَدِّمًا إِلَيْكَ وَلامِسًا إِيَّاكَ / كمثِلِ الزَّانيةِ والنَّازفةِ الدَّمِ / لِأَنَّهُ أَمَّا تِلْكَ  
فَبِلَمْسِهَا هُدْبَ ثَوْبِكَ / نالتَ الشِّفاءَ بِأَيْسَرِ مَرَامٍ / وَأَمَّا الأُخْرَى /  
فَبِضْبِطِهَا قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ / نالتَ حَلَّ خَطَايَاها / **وَأَمَّا أَنَا الَّذِي يُرِثُنِي**  
**لِي** / فَبِتَجَاسُرِي عَلَى أَنْ أَقْبَلَ جَسَدَكَ بِجَمَلَتِهِ / لَا تَحْرِقْنِي / بَلْ اقْبَلْنِي  
مِثْلَ هَاتِيكَ / وَأَنْزِلْ حَوَاسِ نَفْسِي مُحْرِقًا جَرَائِمَ خَطِيئَتِي / بِشَفَاعَاتِ  
الَّتِي وَلَدْتِكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ / وَالْقَوَّاتِ السَّمَاوِيَةِ / لِأَنَّكَ مَبَارَكٌ إِلَى أَبَدِ الدُّهُورِ  
/ آمِينَ.



**Diakon:** Mit Gottesfurcht,  
Glauben und Liebe tretet  
heran!



**الشماس:** بِخَوْفِ اللَّهِ وَإِيمَانٍ  
وَمَحَبَّةٍ تَقَدَّمُوا.

Gott der Herr, ist  
uns erschienen,  
gepriesen sei der  
da kommt im  
Namen des  
Herrn.

Al-lahul  
Rabbu  
Zahara lana,  
Mubarakoni  
Aati bismil  
Rabb

اللَّهُ الرَّبُّ  
ظَهَرَ لَنَا.  
مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

**Freue dich, o Bethanien**

**Freue dich, o Bethanien  
zu dir kam der Herr**

**Der, durch ihn die Toten leben  
Er ist wahrlich das Leben (2)**

**Als Martha ihn empfing  
weinend und bedrückt**

**Klagte als sie Ihn sah,  
Härte langer Schwermut (2)**

**ترنيمه "إفرحي يا بيت عنيا"**

**إفرحي يا بيت عنيا**

**نحوك وافي الإله**

**من به الأموات تحيا**

**كيف لا وهو الحياة (2)**

**إن مرتا استقبلته**

**ببكاءٍ وعويل**

**وشكت لما رآته**

**شدة الحزن الطويل (2)**

Sie schrie sofort: Mein Herr  
Du bist voller Mitleid  
Der Verlust meines Bruders,  
Brach mir im Herzen Leid (2)

Jesus sagte: weine nicht,  
lass diesen Kummer gehen  
Sei bewusst, dein Bruder,  
wird bald wiederleben (2)

صَرَخَتْ بِأَلْحَالِ رَبِّي  
أَنْتَ هُوَ نَعَمَ الشَّفِيقُ  
فَاعِنِّي إِنْ قَلْبِي  
ذَابَ مِنْ فَقْدِ الشَّقِيقِ (2)

قَالَ كَفَى عَنْ بَكَائِكَ  
وَدَعِ هَذَا النَحِيبَ  
وَاعْلَمِي أَنَّ أَخَاكَ  
سَوْفَ يَحْيَا عَنْ قَرِيبٍ (2)



Er kam dem Grab entgegen,  
unser treuer Erlöser,  
wo er laut Lazarus rief:  
Steh auf, du Begrabter! (2)

Schwestern, kommt hier herbei,  
und erlebt dieses Wunder,  
Der im Grab lebt wieder  
Danken wir dem Erlöser (2)

ثم نحو اللحد بادر  
ذلك الفادي الأمين  
حيثما نادى لعازر  
إنهضن يا ذا الدفين (2)

أيها الأختان هيا  
وأنظرا الأمر العجيب  
عاد من في اللحد حيًّا  
فاشكرا الفادي الحبيب (2)

Vor Dir Jesus der Schöpfer,  
knien wir nieder,  
Wir sind tot von den Sünden,  
in Dir leben wir wieder (2)

Freue dich, o Bethanien  
zu dir kam der Herr  
Der, durch ihn die Toten leben  
Er ist wahrlich das Leben (2)

لك يا رب البرايا  
نحن نجثو بخشوع  
إننا موتى الخطايا  
بك نحيا يا يسوع (2)

إفرحي يا بيت عنيا  
نحوك وافى الإله  
من به الأموات تحيا  
كيف لا وهو الحياة (2)

❧ Nach der Kommunion ❧



❧ بعد المناولة ❧

**Priester:**

 Rette, o Gott, Dein Volk  
und segne Dein Erbe!

**الكاهن:** خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ  
وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.




Gesehen haben  
wir das wahre  
Licht,  
himmlischen  
Geist empfangen,  
wahren Glauben  
gefunden, die  
unteilbare  
Dreieinigkeit  
beten wir an, denn  
sie hat uns erlöst.

Kad nazarnal  
nural hakiki, ua  
achaznal ruħal-  
samaui, ua-  
uaČadnal  
imanal ħak,  
flnasČod lil-  
thaluthi ghayril  
munkasem, li-  
ānnahu  
chalasana.

قَدْ نَظَرْنَا النُّورَ  
الْحَقِيقِي،  
وَأَخَذْنَا الرُّوحَ  
السَّمَاوِيَّ،  
وَوَجَدْنَا الْإِيمَانَ  
الْحَقَّ، فَلَنَسْجُدُ  
لِلثَّلَاوِثِ غَيْرِ  
الْمُنْقَسِمِ، لِأَنَّهُ  
خَلَّصَنَا.

**Priester:** allezeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

 **Volk:** Amen. Erfüllt sei unser Mund  
von Deinem Lob, o Herr, auf dass  
wir Deine Herrlichkeit besingen.  
Denn Du hast uns gewürdigt, an  
Deinen allheiligen Mysterien  
teilzuhaben.

Bewahre uns in Deiner Heiligung,  
den ganzen Tag Deine  
Gerechtigkeit zu lernen. Alleluja,  
Alleluja, Alleluja.

**الكاهن:** كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمِينَ، لِيَمْتَلِئَ فَمُنَا  
مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبِّ، لِكِي  
نُسَبِّحَ مَجْدَكَ لِأَنَّكَ أَهَلَّلْتَنَا  
لِلإِشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ، إِحْفَظْنَا فِي  
قِدَاسَتِكَ، لَاهِجِينَ طُولَ  
النَّهَارِ بِبِرِّكَ، هَلْلُويَا هَلْلُويَا  
هَلْلُويَا.





**Diakon:** Stehet aufrecht! Nachdem wir die göttlichen, heiligen, allreinsten, unsterblichen, himmlischen und lebensschaffenden, Ehrfurcht gebietenden Mysterien Christi empfangen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشماس:** إِذْ قَدْ تَنَاوَلْنَا مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، الْمَقْدَّسَةِ، الطَّاهِرَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، السَّمَاءِيَّةِ، الْمُحْيِيَّةِ، الْمَرْهُوبَةِ، فَلَنَشْكُرَ الرَّبَّ شُكْرًا لَائِقًا.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**Diakon:** Nachdem wir  
gebetet haben, dass der  
ganze Tag vollkommen sei,  
heilig, in Frieden und ohne  
Sünde, lasset uns, uns selbst  
und einander und unser  
ganzes Leben Christus,  
unserem Gott,  
überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Volk:** Amen.

**الشماس:** بعد أن نسأل أن  
يكونَ نهارُنا كُلُّهُ كاملاً  
مُقَدَّساً سلامياً وبلا  
خطيئة، فلنودعُ ذواتنا  
وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا  
المسيحَ الإله.

**الشعب:** لك يا ربُّ.

**الشعب:** آمين.

**Priester:** Denn Du bist unsere Heiligung und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** In Frieden lasst uns gehen.  
Lasset uns beten zum Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)  
Im Namen des Herrn segne Vater!

**الكاهن:** لَأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِسُنَا،  
وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرَّوْحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** لَنُخْرِجَ بِسَلَامٍ إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ (3x)  
بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.



**Priester:** Herr, Der Du die  
segnest, die Dich preisen / und  
die heiligst, die auf Dich  
vertrauen / rette Dein Volk und  
segne Dein Erbe/ Beschütze die  
Fülle Deiner Kirche/ Heilige  
alle / die die Zierde Deines  
Hauses lieben/ Verherrliche Du  
sie durch Deine göttliche Macht  
/ und verlass uns nicht / die wir  
auf Dich hoffen...

**الكاهن:** يا مُبَارِكُ مُبَارِكِكَ يَا رَبُّ  
/ وَمُقَدَّسَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ /  
خَلَّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ  
/ إِحْفَظْ كَمَالَ كَنِيسَتِكَ /  
قَدَّسْ الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالَ  
بَيْتِكَ / أَنْتَ أَمْنَحُهُمْ عِوَضاً  
مِنْ ذَلِكَ مَجْداً بِقُدْرَتِكَ  
الْإِلَهِيَّةِ / وَلَا تُهْمِلْنَا نَحْنُ  
الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ ...



**Schenke** Frieden Deiner Welt /  
Deinen Kirchen / den Priestern /  
den uns Regierenden, und uns  
Beschützenden / und Deinem  
ganzen Volk. **Denn** jede gute  
Gabe / und jedes vollkommene  
Geschenk / stammt von oben und  
steigt herab von Dir / dem Vater  
des Lichtes / und Dir senden wir  
/ Lobpreis und Dank und  
Anbetung empor /

**هَبْ** السَّلَامَ لِعَالَمِكَ  
ولكنائيسِكَ / وللكهنة،  
وللحكام / ولكلِّ شعبِكَ /  
لأنَّ كلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ /  
وكلِّ مَوْهَبَةٍ كَامِلَةٍ / هي  
مِنَ الْعَلَاءِ مُنْحَدِرَةٌ / مِنْ  
لَدُنْكَ يَا أَبَا الْأَنْوَارِ / وَإِلَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ  
وَالسُّجُودَ /



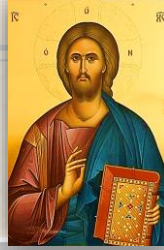
dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist / jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

**Volk:**  
Amen.

أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدْسُ / الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:**  
آمين.

Volk: „Alle zusammen“



الشعب: "يرتل الكل"

„Gepriesen  
sei der Name  
des Herrn von  
nun an bis in  
Ewigkeit“

(3x)

liakon ismul-  
rabbi  
mubarakan,  
minal āna ua-  
ilal-dahr

(3x)

„لِيَكُنْ اسْمُ  
الرَّبِّ مُبَارَكًا  
مِنَ الْآنَ وَإِلَى  
الدَّهْرِ“

(3x)

## ☞ Segen ☞

**Diakon:** Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Priester:** Der Segen des Herrn und Sein Erbarmen komme auf euch durch Seine göttliche Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



## ☞ البركة ☞

**الشماس:** إلى الرَّبِّ نطلب

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**الكاهن:** بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ  
تَحُلُّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ كُلِّ حِينٍ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**الشعب:** آمين.

## Die Segnung der Palmen und Kerzen

**Priester:** Lasst uns zum Herrn bitten!

**Volk:** Herr erbarme Dich.

Herr, unser Gott, der Du sitzt über den Cherubim, der Du die Herrschaft wieder aufgerichtet hast und Deinen einziggeborenen Sohn, unseren Herr Jesus Christus, gesandt hast, auf dass Er durch das Kreuz, Sein Begräbnis und Seine Auferstehung die Welt erlöse; bei Dessen Ankunft, heute, in Jerusalem vor Seinen freiwilligen Leiden,

افشين تبريك السعف والشموع في أحد الشعانين

**الكاهن:** إلى الرب نطلب

**الشعب:** يا رب ارحم

أيها الرب إلهنا، المستوي على الشيروبيم، لقد أيقظت

جبروتك، وأرسلت ابنك الوحيد

ربنا يسوع المسيح، ليخلص

العالم، بصلبه ودفنه وقيامته.

الذي لما وافى اليوم إلى اورشليم

ليتألم طوعاً

das Volk, das in der Finsternis saß und im Todesschatten, Zweige von den Bäumen und Palmzweige als Sinnbilder des Sieges nahm, Seine Auferstehung pries und Ihm entgegen kam. Du Selbst, Gebieter, bewahre auch uns, die wir zur Nachahmung jener an diesem Tage der Vorfeier Palmen und Zweige von Bäumen und Kerzen in den Händen tragen und behüte uns, die wir wie jene Volksscharen und Kinder Dir das **Hosanna** singen,

استقبلَهُ الشعبُ الجالس في  
الظلمة وظلال الموت بعلامات  
الظفر، أعني أغصان الشجر  
وسعف النخل، تبشيراً بالقيامة.  
فأنت أيها السيّد، احفظنا نحن  
الذين حَمَلْنَا بأيدينا السَّعَفَ  
وأغصان الأشجار والشموع،  
متشبهين بأولئك في هذا اليوم،  
يوم تقديم العيد. واحرسنا نحن  
الهاتفين نحوكَ "أوصنا"، على  
مثال أولئك الصبيان والجموع



**Auf dass wir in Lobpreisung und Hymnen und geistigen Liedern würdig sein werden, die Zeit der lebendig\_schlafenden Auferstehung am dritten Tage zu erreichen, in Jesus Christus Selbst, unserem Herrn, mit Dem Du gepriesen bist samt Deinem allheiligen und guten und I lebendig\_schlafenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.**

**حتى نستحق، بالتراتيل والتسابيح الروحانية، القيامة المحيية في اليوم الثالث، بربنا يسوع المسيح، الذي أنت مبارك معه، ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين**

❧ Entlassung ❧

**Priester:**

Ehre sei Dir, o  
Christus unser Gott,  
unsere Hoffnung,  
Ehre sei Dir...



❧ الختم ❧

**الكاهن:**

المجدُ لك أَيُّهَا  
المسيحُ إِلَهنا،  
يا رجاءنا،  
المجدُ لك...



**Auf** die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott, erbarme Dich unser und errette uns. ✝ **Amen.**

بصلواتِ آبائنا القديسين،

✝ أيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهُنا، ارحمنا وخلصنا

آمين